



INDICE	INHALTSVERZEICHNIS
Art. 1 Denominazione	Art. 1 Benennung
Art. 2 Sede	Art. 2 Sitz
Art. 3 Durata	Art. 3 Laufzeit
Art. 4 Oggetto sociale	Art. 4 Gesellschaftszweck
Art. 5 Capitale sociale	Art. 5 Gesellschaftskapital
Art. 6 Azioni	Art. 6 Aktien
Art. 7 Obbligazioni e finanziamenti	Art. 7 Schuldverschreibungen und Finanzierungen
Art. 8 Patrimoni destinati (abrogato)	Art. 8 Einem besonderen Zweck bestimmtes Vermögen (abgeschafft)
Art. 9 Liberazione di azioni	Art. 9 Einlösung von Aktien
Art. 10 Detenzione e trasferimento di azioni	Art. 10 Innehabung und Abtretung von Aktien
Art. 11 Obblighi e domicilio dei soci	Art. 11 Pflichten und Wohnsitz der Gesellschafter
Art. 12 Controllo analogo congiunto e controllo degli Enti soci sulla società	Art. 12 Gemeinsame, analoge Kontrolle und Kontrolle der beteiligten Körperschaften über die Gesellschaft
Art. 12-bis Comitato di indirizzo, vigilanza e controllo	Art. 12bis Steuerungs-, Aufsichts- und Kontrollausschuss
Art. 13 Organi della Società	Art. 13 Gesellschaftsorgane
Art. 14 Composizione delle Assemblee	Art. 14 Zusammensetzung der Gesellschafterversammlungen
Art. 15 Convocazione delle Assemblee	Art. 15 Einberufung der Gesellschafterversammlungen
Art. 16 Presidenza dell'Assemblea	Art. 16 Vorsitz in den Gesellschafterversammlungen
Art. 17 Intervento in Assemblea	Art. 17 Mitspracherecht bei Gesellschafterversammlungen
Art. 18 Validità delle deliberazioni	Art. 18 Gültigkeit der Beschlüsse
Art. 19 Competenze dell'Assemblea	Art. 19 Aufgaben der Gesellschafterversammlung
Art. 20 Consiglio di Amministrazione	Art. 20 Verwaltungsrat
Art. 21 Modalità di elezione degli Amministratori	Art. 21 Modalitäten für die Wahl der Verwalter
Art. 22 Nomina del Presidente e Vice Presidente	Art. 22 Ernennung des Präsidenten und des Vize-Präsidenten
Art. 23 Convocazione e funzionamento del Consiglio di Amministrazione	Art. 23 Einberufung und Arbeitsweise des Verwaltungsrats
Art. 24 Verbalizzazione delle delibere del Consiglio di Amministrazione	Art. 24 Protokollführung über die Beschlüsse des Verwaltungsrats
Art. 25 Competenze e poteri del Consiglio di Amministrazione	Art. 25 Zuständigkeiten und Befugnisse des Verwaltungsrats
Art. 26 Rappresentanza sociale	Art. 26 Vertretung der Gesellschaft
Art. 27 Sostituzione degli Amministratori	Art. 27 Ersetzung der Verwalter
Art. 28 Il Direttore Generale	Art. 28 Der Generaldirektor
Art. 29 Poteri del Direttore Generale	Art. 29 Befugnisse des Generaldirektors
Art. 30 Il Collegio Sindacale	Art. 30 Der Aufsichtsrat
Art. 31 La revisione legale dei conti	Art. 31 Die gesetzliche Rechnungsprüfung
Art. 32 Esercizio sociale, bilancio e piano pluriennale degli investimenti	Art. 32 Geschäftsjahr, Jahresabschluss und mehrjähriger Investitionsplan
Art. 33 Ripartizione degli utili	Art. 33 Gewinnausschüttung
Art. 34 Scioglimento della Società	Art. 34 Auflösung der Gesellschaft
Art. 35 Clausola compromissoria	Art. 35 Schiedsgerichtsklausel
Art. 36 Disposizioni integrative	Art. 36 Zusatzbestimmungen
Art. 37 Il Personale	Art. 37 Das Personal



STATUTO SOCIALE TITOLO I DENOMINAZIONE-DURATA-OGGETTO	GESELLSCHAFTSSATZUNG 1. TITEL BENENNUNG-LAUFZEIT-GEGENSTAND
Art. 1 Denominazione	Art. 1 Benennung
E' costituita una Società per Azioni denominata SEAB Servizi Energia Ambiente Bolzano S.p.A., in lingua tedesca SEAB Energie-Umweltbetriebe Bozen AG o in forma abbreviata SEAB SpA/AG	Es wird eine Aktiengesellschaft gegründet, die den Namen SEAB Energie-Umweltbetriebe Bozen AG trägt, in italienischer Sprache SEAB Servizi Energia Ambiente Bolzano S.p.A. oder in verkürzter Form SEAB SpA/AG.
Art. 2 Sede	Art. 2 Sitz
2.1 La Società ha sede nel comune di Bolzano (BZ) all'indirizzo risultante dall'apposita iscrizione eseguita presso il Registro delle Imprese ai sensi dell'art. 111-ter disp. Att. Cod. civ..	2.1 Die Gesellschaft hat ihren Sitz in der Gemeinde Bozen (BZ) unter der Adresse, die sich aus der entsprechenden Eintragung im Handelsregister im Sinne von Art. 111-ter Durchführungsbestimmungen zum Zivilgesetzbuch ergibt.
2.2 L'organo amministrativo ha facoltà di istituire, di trasferire e di sopprimere ovunque – in Italia e all'estero – filiali, succursali, uffici amministrativi e tecnici, rappresentanze, agenzie, unità locali operative e dipendenze di ogni genere.	2.2 Das Verwaltungsorgan ist befugt, in Italien und im Ausland Filialen, Zweigniederlassungen, Verwaltungsbüros und technische Büros, Vertretungen, Agenturen, lokale Betriebseinheiten und Nebenstellen jeder Art einzurichten, zu verlegen und zu schließen.
2.3 L'organo amministrativo ha facoltà di trasferire la sede sociale nell'ambito del comune di Bolzano. Spetta ai soci decidere il trasferimento della sede in comune diverso da quello prima indicato.	2.3 Das Verwaltungsorgan ist befugt, den Sitz der Gesellschaft innerhalb der Gemeinde Bozen zu verlegen. Es obliegt den Gesellschaftern, die Verlegung des Sitzes in eine andere Gemeinde als die oben genannte zu beschließen.
Art. 3 Durata	Art. 3 Laufzeit
La durata della Società è fissata sino al 31 (trentuno) dicembre 2100 (duemilacento) e potrà essere prorogata o anche anticipatamente sciolta con deliberazione dell'Assemblea straordinaria, osservate le disposizioni di legge e del presente statuto.	Die Gesellschaft hat eine Laufzeit bis zum 31. (einunddreißigsten) Dezember 2100 (zweitausendhundert) und sie kann mit Beschluss der außerordentlichen Gesellschafterversammlung verlängert oder vorzeitig aufgelöst werden, unter Berücksichtigung der Gesetzesbestimmungen und der Bestimmungen gegenständlicher Satzung.

Art. 4 Oggetto sociale	Art. 4 Gesellschaftszweck
<p>4.1 La società ha per oggetto prevalente la gestione di servizi pubblici locali del Comune di Bolzano e la realizzazione delle rispettive strutture ed infrastrutture, che sono stati assunti, rispettivamente verranno assunti, dal Comune di Bolzano, ai sensi dell'articolo 49, comma 3, lett. g) e art. 41 del codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino – Alto Adige, approvato con L.R. 03.05.2018, n. 2, nel testo vigente, in seguito denominato “codice degli enti locali” e della L.P. 16.11.2007, n. 12, in quanto il Comune di Bolzano decida di svolgerli attraverso la società nella forma del cosiddetto “in house providing”, ai sensi delle sopra citate fonti normative. La società ha altresì per oggetto la gestione dei servizi pubblici locali nella forma del cosiddetto “in house providing congiunto” ai sensi dell'art. 5 c. 5 d.lgs. 50/2016, che di volta in volta le vengono affidati dai Comuni partecipanti. I servizi vengono menzionati nell'elenco che segue, senza che l'elencazione abbia carattere tassativo e definitivo.</p> <p>La società può produrre beni e servizi strumentali per l'attività dei Comuni soci e per la gestione coordinata di funzioni e servizi determinati, ai sensi delle convenzioni di cui all'art. 35 del “codice degli enti locali”.</p> <p>La gestione dei servizi pubblici locali da parte della società avrà luogo nell'ambito e nei limiti territoriali dei Comuni soci, salvo quanto diversamente previsto dalle disposizioni in materia di <i>in house</i> (o dal d.lgs. n. 50/2016).</p>	<p>4.1 Der Hauptzweck der Gesellschaft ist die Führung der öffentlichen örtlichen Dienste der Gemeinde Bozen und die Errichtung der diesbezüglichen Strukturen und Infrastrukturen, welche von der Gemeinde Bozen im Sinne des Artikels 49, Absatz 3, Buchst. g) und des Artikels 41 des mit R.G. 03.05.2018, Nr. 2 genehmigt Kodex der örtlichen Körperschaften der autonomen Region Trentino – Südtirol in geltender Fassung, in der Folge „Kodex der örtlichen Körperschaften“ genannt, und des L.G. Nr. 12 vom 16.11.2007 übernommen worden sind beziehungsweise übernommen werden, sofern die Gemeinde Bozen entscheidet, sie in der Form der sogenannten „In House Providing“ gemäß den oben zitierten Rechtsquellen durch die Gesellschaft zu führen. Die Gesellschaft hat zudem die Führung der öffentlichen örtlichen Dienste in der Form der sogenannten „gemeinsamen in House providing“ im Sinne des Art. 5, Abs. 5 des G.v.D. Nr. 50/2016 zum Gegenstand, die ihr von Mal zu Mal von den beteiligten Gemeinden anvertraut werden. Die Dienste werden im folgenden Verzeichnis genannt, ohne dass die Auflistung als bindend und endgültig zu betrachten ist.</p> <p>Die Gesellschaft kann Güter und Dienste produzieren, welche der Tätigkeit der Mitgliedsgemeinden sowie der koordinierten Führung bestimmter Funktionen und Dienste gemäß den Vereinbarungen laut Art. 35 „Kodex der örtlichen Körperschaften“ dienen.</p> <p>Die Führung der örtlichen öffentlichen Dienste von Seiten der Gesellschaft erfolgt im Rahmen und innerhalb des Gemeindegebietes der Mitgliedsgemeinden, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen in Sachen „in house providing“ (oder des G.v.D. Nr. 50/2016).</p>



<p>4.2 Le modalità dell'esercizio del controllo analogo sono stabilite nel presente statuto. L'attività della società è orientata all'efficienza e persegue interessi collettivi. Oltre l'ottanta per cento del fatturato della società deve essere effettuato nello svolgimento dei compiti affidati dagli enti pubblici partecipanti e la produzione ulteriore rispetto al suddetto limite di fatturato è consentita solo a condizione che la stessa permetta di conseguire economie di scala o altri recuperi di efficienza sul complesso dell'attività principale della società.</p>	<p>4.2 Die Modalitäten zur Ausübung der Kontrolle sind in dieser Satzung festgelegt. Die Tätigkeit der Gesellschaft ist auf die Effizienz ausgerichtet und verfolgt öffentliche Interessen.</p> <p>Mehr als achtzig Prozent des Umsatzes der Gesellschaft müssen die Abwicklung der von den beteiligten öffentlichen Körperschaften in Auftrag gegebenen Aufgaben betreffen, und die über diese Grenze hinausgehende Produktion ist nur unter der Bedingung erlaubt, dass Skaleneffekte oder andere Effizienzvorteile hinsichtlich der Haupttätigkeit der Gesellschaft erzielt werden.</p>
<p>4.3 La Società in quanto multiutility, perseguendo l'interesse dei propri soci, ha per oggetto l'esercizio delle attività di raccolta, trasporto, trasformazione, distribuzione, gestione, vendita, studio, ricerca, consulenza, produzione, approvvigionamento nei settori ambientale, energetico, telematico e gestione dati e di servizi, la gestione, anche energetica, di impianti, infrastrutture e di immobili, nei limiti e con le modalità consentite dalla legge.</p>	<p>4.3 Die Gesellschaft, in ihrer Eigenschaft als Multiutility, verfolgt das Interesse der eigenen Gesellschafter und hat als Gesellschaftszweck Tätigkeiten der Sammlung, Transport, Verarbeitung, Verteilung, Führung, Verkauf, Studien, Forschung, Beratung, Produktion, Versorgung im Umwelt-, Energie-, Telematik-, Datenverarbeitungs- und Dienstleistungsbereich, Führung, auch im energetischen Sektor, von Anlagen, Infrastrukturen und Liegenschaften innerhalb der gesetzlich vorgeschriebenen Grenzen und mit den vom Gesetz erlaubten Modalitäten.</p>

<p>4.4 In particolare rientrano nell'ambito operativo della Società, senza peraltro esaurirlo, le attività connesse ed inerenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • al ciclo integrale delle acque ed alla gestione dei relativi servizi, anche singolarmente considerati, comprese le attività di manutenzione straordinaria e ampliamento reti e impianti; 	<p>4.4 Im Einzelnen gehören zum Tätigkeitsfeld der Gesellschaft folgende Tätigkeiten, ohne damit das Tätigkeitsfeld zu erschöpfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • der gesamte Wasserkreislauf und die Verwaltung der diesbezüglichen Dienste, auch einzelner Dienste, einschließlich der außerordentlichen Wartung und Erweiterung der Netze und Anlagen;
<ul style="list-style-type: none"> • alla distribuzione di gas combustibili, comprese le attività di manutenzione straordinaria e ampliamento reti e impianti; • alla produzione, trasporto e distribuzione di calore e di altre forme di energia comprese le attività di manutenzione straordinaria e ampliamento reti e impianti; • alla gestione dei rifiuti, all'igiene territoriale, alla tutela ambientale; • alla gestione di parcheggi e depositi comprese le attività di manutenzione straordinaria delle strutture; • alla gestione di strutture sportive e di impianti tecnici in genere comprese le attività di manutenzione straordinaria; • alla gestione dell'illuminazione pubblica; • alla gestione di servizi amministrativi e di attività economiche o di pubblico interesse • gestione di servizi e attività accessorie connesse all'oggetto sociale. 	<ul style="list-style-type: none"> • Verteilung von Brenngasen, einschließlich der außerordentlichen Wartung und Erweiterung der Netze und Anlagen; • Produktion, Transport und Verteilung von Wärme und anderer Energiequellen, einschließlich der außerordentlichen Wartung und Erweiterung der Netze und Anlagen; • Abfallwirtschaft, Umwelthygiene und Umweltschutz; • Führung von Parkplätzen und Lagern, einschließlich der außerordentlichen Wartung der Einrichtungen; • Führung von Sporteinrichtungen und technischen Anlagen im Allgemeinen, einschließlich der außerordentlichen Wartung; • Führung der öffentlichen Beleuchtung; • Führung von Verwaltungsdiensten und Wirtschaftstätigkeiten von öffentlichem Interesse; • Führung von zusätzlichen Dienstleistungen und Tätigkeiten, die mit dem Gesellschaftszweck verbunden sind.



<p>4.5 La Società, nei limiti della normativa vigente in materia di “in house providing”, potrà svolgere tutte le altre attività commerciali, industriali, finanziarie, mobiliari ed immobiliari, nonché dirette all’acquisizione, alla cessione ed allo sfruttamento di brevetti e marchi, che saranno ritenute dagli organi sociali strumentali, accessorie, connesse, necessarie od utili per la realizzazione delle attività che costituiscono l’oggetto sociale, ivi inclusa la concessione digaranzie reali e/o personali rilasciate nell’interesse della società per obbligazioni sia proprie che di terzi.</p>	<p>4.5 Die Gesellschaft kann in den Grenzen der geltenden Gesetzesbestimmungen in Sachen „in house providing“ alle Handels-, Gewerbe-, Finanz-, Wertpapier- und Immobiliengeschäfte tätigen sowie Patente und Markenzeichen erwerben, abtreten und nutzen, die von den Gesellschaftsorganen zur Ausführung der Tätigkeiten, die den Gesellschaftszweck bilden, als zweckdienlich, damit verbunden, notwendig oder nützlich erachtet werden, einschließlich der Gewährung von dinglichen und/oder persönlichen Sicherheiten im Interesse der Gesellschaft für eigene Verpflichtungen oder für die Verpflichtungen Dritter.</p>
<p>4.6 La società non può acquistare e/o detenere partecipazioni in altre società o enti, salvo i casi ammessi dalla normativa vigente, da sottoporre comunque all’assemblea dei soci.</p>	<p>4.6 Die Gesellschaft darf keine Beteiligungen an anderen Gesellschaften oder Körperschaften erwerben und/oder halten, außer in den von den geltenden Gesetzesbestimmungen zulässigen Fällen sowie nach vorheriger Zustimmung der Gesellschafterversammlung.</p>
<p>4.7 Sempre per il conseguimento del proprio oggetto, la Società può partecipare a gare d’appalto, eventualmente anche in collaborazione con altri soggetti, in associazioni temporanee d’impresa o nelle altre forme previste dalla legge.</p>	<p>4.7 Des Weiteren kann die Gesellschaft ebenfalls zum Verfolgen ihres Gesellschaftszwecks an Ausschreibungen teilnehmen, eventuell auch in Zusammenarbeit mit anderen Rechtssubjekten in zeitweiligen Bietergemeinschaften oder in den gesetzlich vorgesehenen Formen.</p>
<p>4.8 Può, inoltre, nell’ambito dell’oggetto sociale, operare anche nel settore del trasporto e dell’autotrasporto per conto terzi, sia direttamente sia affidando detta attività ad imprese iscritte all’Albo dei trasportatori per conto terzi.</p>	<p>4.8 Im Rahmen des Gesellschaftszwecks kann sie auch im Bereich des Transports für Rechnung Dritter tätig sein. Sie kann diese Tätigkeit direkt ausüben oder sie bei Unternehmen, die im Verzeichnis der Transportunternehmer für Rechnung Dritter eingetragen sind, in Auftrag geben.</p>
<p>4.9 La Società può esercitare attività di progettazione, direzione lavori, verifiche e collaudi e realizzazione di opere e di impianti strumentali rispetto all’esercizio delle attività costituenti l’oggetto sociale, nei limiti consentiti dalla vigente normativa; nello stesso ambito è, inoltre, legittimata a prestare servizi di consulenza.</p>	<p>4.9 Unter Beachtung der von den einschlägigen Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Einschränkungen kann die Gesellschaft Planungstätigkeiten ausüben, Bauleitungen, Überprüfungen und Abnahmen sowie die Ausführung von Bauwerken und Anlagen übernehmen, die der Ausübung der vom Gesellschaftszweck vorgesehenen Tätigkeiten zweckdienlich sind; im selben Rahmen ist sie außerdem berechtigt, Beratungsdienste zu erbringen.</p>



4.10 La società è tenuta a rispettare le disposizioni di legge vigenti in materia di appalti pubblici.	4.10 Die Gesellschaft ist verpflichtet, die geltenden Gesetzesbestimmungen in Sachen öffentliche Ausschreibungen zu beachten.
TITOLO II CAPITALE SOCIALE-AZIONI-OBBLIGAZIONI	2. TITEL GESELLSCHAFTSKAPITAL-AKTIEN- SCHULDVERSCHREIBUNGEN
Art. 5 Capitale sociale	Art. 5 Gesellschaftskapital
Il capitale sociale è di Euro 20.590.000,00 (ventimilionicinquecentonovantamila virgola zero zero) diviso in numero 100 (cento) azioni così ripartite:	Das Gesellschaftskapital beträgt Euro 20.590.000,00 (zwanzigmillionenfünfhundertneunzigtausend Komma null null), das in 100 (einhundert) Aktien wie folgt aufgeteilt ist:
a) quanto a numero 99 (novantanove) quali azioni ordinarie; b) quanto a numero 1 (una) quali azioni correlate ai risultati della partecipazione del Comune di Laives, ex art. 2350 comma secondo del C.C. e riservate al Comune di Laives.	a) 99 (neunundneunzig) Stammaktien; b) 1 (eine) Spartenaktie gemäß Art. 2350, Absatz 2, ZGB („azioni correlate), die an die Ergebnisse der Beteiligung der Gemeinde Leifers gebunden ist und der Gemeinde Leifers vorbehalten ist.
La Società può emettere, osservando la normativa vigente, azioni privilegiate, obbligazioni convertibili in azioni. Il capitale sociale può essere aumentato anche tramite conferimenti in natura o di crediti ai sensi dell'articolo 2440 del C.C.. Se i conferimenti sono costituiti da beni in natura e/o crediti, si applicano le disposizioni degli articoli 2254, 2255, 2342 del C.C.. La società è a totale capitale pubblico.	Die Gesellschaft kann unter Beachtung der geltenden Gesetzesbestimmungen, bevorzugte Aktien und Schuldverschreibungen ausstellen, die in Aktien umgewandelt werden können. Das Gesellschaftskapital kann auch mittels Einlagen in natura oder in Form von Forderungen laut Art. 2440 ZGB erhöht werden. Wenn die Einlagen in natura und/oder in Form von Forderungen erfolgen, gelten die Bestimmungen der Artikel 2254, 2255, 2342 ZGB. Die Gesellschaft ist ein Unternehmen mit vollständig öffentlicher Beteiligung.
Art. 6 Azioni	Art. 6 Aktien
6.1 Le azioni sono nominative ed indivisibili.	6.1 Die Aktien sind unteilbare Namensaktien.
6.2 Ogni azione ordinaria dà diritto ad un voto, sia nelle Assemblee ordinarie che in quelle straordinarie.	6.2 Jede Stammaktie gewährt ein Stimmrecht sowohl in den ordentlichen als in den außerordentlichen Gesellschafterversammlungen.



<p>6.3 La Società può emettere speciali categorie di azioni determinando, con successive modificazioni dello statuto, il contenuto delle azioni, indicando quali diritti patrimoniali attribuire ai proprietari, quali diritti amministrativi attribuire ai titolari.</p>	<p>6.3 Die Gesellschaft kann besondere Arten von Aktien ausstellen, wobei mit nachträglicher Abänderung der Satzung der Gegenstand der Aktien festgelegt wird unter Angabe der Vermögensrechte, die den Eigentümern zugeteilt werden, und der administrativen Rechte, die den Inhabern zustehen.</p>
<p>6.4 Tutte le azioni appartenenti ad una medesima categoria conferiscono uguali diritti.</p>	<p>6.4 Alle Aktien derselben Kategorie verleihen gleiche Rechte.</p>
<p>6.5 Con riferimento alle azioni correlate come sopra riservate al Comune di Laives di cui all'articolo 5.1 lett. b), ai sensi dell'articolo 2350 del C.C., i costi e ricavi imputabili al settore – ovvero i singoli servizi affidati dal Comune di Laives e gestiti dalla Società sono:</p>	<p>6.5 In Bezug auf die Spartenaktien („azioni correlate“), die laut Art. 5.1 Buchst. B) der Gemeinde Leifers vorbehalten sind, sind gemäß Art. 2350 ZGB die dem Bereich anrechenbaren Kosten und Erträge – bzw. die einzelnen Dienstleistungen, die von der Gemeinde Leifers übergeben und von der Gesellschaft geführt werden, folgende:</p>
<p>a) i costi e ricavi imputabili alla gestione di ciascun esercizio, sono oggetto di rendiconto per categoria omogenea, in modo tale da fornire chiaramente tutti gli elementi analitici che compongono il calcolo. Il rendiconto deve porsi in essere con riferimento ad ogni esercizio sociale ed entro 7 (sette) giorni antecedenti alla data in cui il Consiglio di Amministrazione approva la bozza di bilancio da sottoporre alla approvazione della Assemblea. Tutti i menzionati componenti di reddito, positivi e negativi, sono valutati al netto del relativo impatto fiscale;</p>	<p>a) Die Kosten und die Erlöse, die der Führung jedes einzelnen Bereiches zugeordnet werden können, unterliegen der Rechnungslegung nach einheitlichen Kategorien, sodass alle analytischen Elemente, welche der Berechnung zugrunde liegen, eindeutig angegeben sind. Die Rechnungslegung muss in Bezug auf jedes Geschäftsjahr ausgearbeitet werden und innerhalb von 7 (sieben) Tagen vor dem Datum vorliegen, an dem der Verwaltungsrat den Bilanzentwurf zwecks Vorlage zur Beschließung durch die Gesellschafterversammlung verabschiedet. Alle genannten Bestandteile des Einkommens, seien sie positiv oder negativ, sind ohne den entsprechenden Steueraufwand bewertet.</p>



<p>b) nel caso di vendita della partecipazione del Comune di Laives, totale o parziale, nel rispetto dell'articolo 10 del presente statuto, è attribuito ai titolari delle azioni correlate il netto ricavo della vendita, così come, nel caso di liquidazione, il netto incassato per la medesima partecipazione. Uguali diritti spettano ai titolari delle azioni correlate nel caso di liquidazione di "SEAB SpA/AG". Con ciò verrà ad estinguersi la partecipazione correlata di cui detti ammontari costituiranno l'importo di liquidazione.</p>	<p>b) Im Fall des gänzlichen oder teilweisen Verkaufs der Beteiligung der Gemeinde Leifers wird unter Berücksichtigung des Art. 10 des gegenständlichen Statuts den Inhabern der Spartenaktien der Nettoverkaufswert zuerkannt, sowie im Falle einer Liquidation das Nettoinkasso der entsprechenden Beteiligung. Gleiche Rechte stehen den Inhabern der Spartenaktien im Fall der Liquidation der SEAB S.p.A./AG zu. Damit erlischt die Beteiligung in Form von Spartenaktien, wobei die genannten Beträge den Liquidationsbetrag darstellen.</p>
<p>c) non possono essere pagati dividendi ai possessori delle azioni correlate se non nei limiti degli utili risultanti dal bilancio della società. Gli utili del settore dei servizi affidati sono assegnati ai rispettivi soci titolari di azioni correlate e i residui utili ai soci titolari di azioni ordinarie. Ove eventuali perdite della residua attività sociale impediscano la distribuzione degli utili prodotti dai settori correlati, la successiva produzione di utili nella residua attività sociale libera nella corrispondente misura la distribuzione ai soci titolari di azioni correlate degli utili in precedenza prodotti dai settori correlati e viceversa. Le perdite nel settore dei servizi affidati sono postergate per gli azionisti ordinari nel senso che se dette perdite, valutate nel complessivo bilancio di tutte le attività sociali, dessero luogo a riduzione di capitale, i primi ad essere colpiti sarebbero gli azionisti titolari di azioni correlate. Ciò vale anche nel caso di riduzione del capitale sociale.</p>	<p>c) Es können keine Dividenden an die Besitzer der Spartenaktien ausgeschüttet werden außer im Ausmaß der Gewinne, welche aus der Bilanz der Gesellschaft hervorgehen. Der Gewinn der Bereiche der übergebenen Dienste wird den entsprechenden Gesellschaftern, die Inhaber von Spartenaktien sind, zugeteilt und der restliche Gewinn den Gesellschaftern, die Inhaber von Stammaktien sind. Sofern eventuelle Verluste der restlichen Tätigkeitsbereiche der Gesellschaft die Ausschüttung der Gewinne aus den betreffenden Sparten verhindert, wird die zukünftige Gewinnerwirtschaftung aus den restlichen Tätigkeitsbereichen die Ausschüttung der Dividenden an die Gesellschafter, die Eigentümer von Spartenaktien sind, ermöglichen und zwar im entsprechenden Ausmaß der Gewinne, die vormals aus den übergebenen Dienstleistungen angefallen sind, und umgekehrt. Die Verluste aus den Bereichen der übergebenen Dienstleistungen werden für die Inhaber von Stammaktien nicht berücksichtigt, das heißt, dass bei Verlusten aus den übergebenen Sparten, welche im Rahmen der Gesamtbilanz aller Tätigkeiten der Gesellschaft Anlass zu einer Kapitalverringering geben sollten, als erste diejenigen betroffen sind, die Gesellschafter mittels Spartenaktien sind. Dies gilt auch im Fall einer Verringerung des Gesellschaftskapitals.</p>

d) le azioni correlate di cui sopra danno diritto di voto limitatamente alle deliberazioni assembleari che concernono la partecipazione dei soci titolari di azioni correlate nella società;	d) Die oben erwähnten Spartenaktien verleihen ein Stimmrecht, das auf jene Beschlüsse der Gesellschaft beschränkt ist, welche die Beteiligung jener Gesellschafter betreffen, die Inhaber von Spartenaktien der Gesellschaft sind.
e) la titolarità di azioni correlate dà luogo alla facoltà di convocare e svolgere assemblee speciali nei termini, modi e scopi dettati dall'art. 2376 del C.C.	e) die Inhaberschaft von Spartenaktien verleiht das Recht, besondere Gesellschafterversammlungen einzuberufen und abzuhalten mit den Fristen, Arten und Zweckbestimmungen gemäß Art. 2376 ZGB.
6.6 Le azioni non sono liberamente trasferibili e possono circolare solo tra enti pubblici.	6.6 Die Aktien sind nicht frei übertragbar und dürfen nur bei öffentlichen Körperschaften umlaufen.
Art. 7 Obligazioni e finanziamenti	Art. 7 Schuldverschreibungen und Finanzierungen
7.1 La società può emettere obbligazioni ordinarie e convertibili, nei limiti e con le modalità previste dalle leggi vigenti e dagli articoli 2410 e ss. C.C.	7.1 Die Gesellschaft kann im Rahmen und gemäß den Bestimmungen der geltenden Gesetzgebung sowie gemäß Artikel 2410 und folgende des ZGB ordentliche Schuldverschreibungen sowie Wandelschuldverschreibungen ausstellen.
7.2 L'emissione di obbligazioni è deliberata dall'Assemblea ordinaria ai sensi dell'art. 19 del presente statuto.	7.2 Die Ausstellung von Schuldverschreibungen wird von der ordentlichen Gesellschafterversammlung laut Art. 19 der vorliegenden Satzung beschlossen.
7.3 La Società può acquisire dai soci finanziamenti a titolo oneroso o gratuito, con o senza obbligo di rimborso, nel rispetto dalla normativa vigente.	7.3 Die Gesellschaft kann von den Gesellschaftern unentgeltlich oder entgeltliche Finanzierungen, mit oder ohne Verpflichtung der Rückerstattung, unter Berücksichtigung der geltenden Gesetzgebung aufnehmen.
Art. 8 Patrimoni destinati (abrogato)	Art. 8 Einem besonderen Zweck bestimmtes Vermögen (abgeschafft)
Art. 9 Liberazione di azioni	Art. 9 Einlösung von Aktien
In caso di futuri aumenti del capitale sociale, la liberazione delle azioni sottoscritte sarà effettuata nei modi e nei termini legalmente stabiliti dal Consiglio di Amministrazione.	Im Falle von zukünftigen Aufstockungen des Gesellschaftskapitals wird die Einlösung der gezeichneten Aktien in den vom Verwaltungsrat gesetzlich festgelegten Modalitäten und Fristen erfolgen.
Art. 10 Detenzione e trasferimento di azioni	Art. 10 Innehabung und Abtretung von Aktien
10.1 Tutte le categorie di azioni possono essere sottoscritte, acquistate, alienate e detenute esclusivamente da soggetti pubblici, ovvero da Enti locali della Provincia autonoma di Bolzano;	10.1 Alle Kategorien von Aktien können ausschließlich von öffentlichen Rechtspersonen beziehungsweise von Lokalkörperschaften des Landes Südtirol gezeichnet, angekauft, veräußert und gehalten werden;



10.2 Per tutta la durata della Società il Comune di Bolzano detiene la maggioranza assoluta in misura complessiva non inferiore al 90% delle azioni ordinarie e delle obbligazioni convertibili	10.2 Für die gesamte Laufzeit der Gesellschaft hält die Stadtgemeinde Bozen die absolute Mehrheit der Aktien von insgesamt nicht weniger als 90% der Stammaktien und Wandelschuldverschreibungen.
10.3 La partecipazione dei soci diversi dal Comune di Bolzano non potrà superare l'1% per ciascun socio.	10.3 Die Beteiligungen der Gesellschafter, mit Ausnahme der Gemeinde Bozen, darf 1% für jeden einzelnen Gesellschafter nicht überschreiten.
10.4 Le delibere di aumento del capitale sociale che fossero in contrasto con il presente articolo saranno considerate invalide ai sensi e per gli effetti dell'articolo 2377 del C.C..	10.4 Die Beschlüsse zur Aufstockung des Gesellschaftskapitals, die in Widerspruch zu gegenständlichem Artikel stehen, werden gemäß Artikel 2377 Zivilgesetzbuch für ungültig erklärt.
10.5 Gli atti di trasferimento di azioni ordinarie eventualmente posti in essere dai soci dovranno rispettare i requisiti di cui ai commi precedenti.	10.5 Die Rechtshandlungen zur Abtretung der Stammaktien, die von den Gesellschaftern eventuell durchgeführt werden, müssen die Bestimmungen der vorangehenden Absätze beachten.
10.6 E' compito del Consiglio di Amministrazione verificare la presenza dei requisiti soggettivi di cui al secondo comma del presente articolo, in capo ai nuovi titolari di azioni ordinarie. In caso di mancanza dei predetti requisiti soggettivi il Consiglio di Amministrazione deve rifiutare l'iscrizione nel libro dei soci del soggetto privo dei requisiti.	10.6 Es ist Aufgabe des Verwaltungsrats zu überprüfen, dass die neuen Inhaber der Stammaktien über die subjektiven Voraussetzungen gemäß zweitem Absatz des gegenständlichen Artikels verfügen. Sollten die vorgenannten subjektiven Voraussetzungen nicht gegeben sein, muss der Verwaltungsrat die Eintragung der Rechtsperson ohne Voraussetzungen in das Gesellschafterbuch verweigern.
10.7 Per le azioni detenute in violazione di quanto sopra previsto in nessun caso può essere esercitato il diritto di voto e, comunque, diritti aventi contenuto diverso da quello patrimoniale.	10.7 Für Aktien, die in Widerspruch zum Obgenannten besessen werden, können in keinem Fall das Stimmrecht und keine anderen Rechte ausgeübt werden, die einen anderen Charakter als einen vermögensrechtlichen haben.
10.8 Le azioni per le quali non può essere esercitato il diritto di voto sono però computate ai fini della regolare costituzione dell'Assemblea.	10.8 Die Aktien, mit denen kein Stimmrecht ausgeübt werden kann, werden aber bei der ordnungsgemäßen Beschlussfähigkeit der Gesellschafterversammlung gezählt.
10.9 Quanto sopra stabilito si applica anche nell'ipotesi di conversione delle obbligazioni convertibili.	10.9 Die oben erlassenen Bestimmungen finden auch im Fall von Wandelschuldverschreibungen Anwendung.

<p>10.10 In ogni caso, salvo quanto sopra previsto, è riconosciuto al Comune di Bolzano il diritto di prelazione per l'acquisto della partecipazione detenuta da altro socio, che questi intendesse alienare. In tal caso quest'ultimo dovrà darne comunicazione scritta al Consiglio di Amministrazione, indirizzata tramite raccomandata r.r. al Presidente.</p>	<p>10.10 Auf jeden Fall wird der Stadtgemeinde Bozen, unbeschadet der oben angeführten Bestimmungen, das Vorkaufsrecht für den Ankauf jener Aktienanteile zuerkannt, die von einem anderen Gesellschafter besessen werden und dieser veräußern möchte. In diesem Fall muss letztgenannter den Verwaltungsrat schriftlich davon in Kenntnis setzen, und zwar mittels Einschreiben mit Rückantwort, das an den Präsidenten adressiert ist.</p>
<p>10.11 La comunicazione dovrà contenere la proposta di alienazione, l'indicazione del prezzo a cui intende vendere, le modalità di pagamento e i dati del terzo acquirente, se esistente.</p>	<p>10.11 Im Schreiben muss das Verkaufsangebot angeführt werden, der Preis, zu dem der Gesellschafter verkaufen möchte, die Zahlungsmodalitäten und die Daten des Dritterwerbers, falls vorhanden.</p>
<p>10.12 Il Consiglio di Amministrazione, tramite il proprio Presidente, provvederà tempestivamente a trasmettere la comunicazione al Comune di Bolzano.</p>	<p>10.12 Der Verwaltungsrat wird über den Präsidenten der Stadtgemeinde Bozen das Schreiben unverzüglich zukommen lassen.</p>
<p>10.13 Il Comune di Bolzano potrà esercitare il diritto di prelazione all'acquisto della partecipazione posta in vendita, dandone comunicazione scritta al Consiglio di Amministrazione, con PEC o altro strumento telematico equivalente previsto dalla normativa CAD, inviata al Presidente dello stesso, entro 60 giorni dalla data di ricezione della proposta e degli altri elementi di cui sopra.</p>	<p>10.13 Die Stadtgemeinde Bozen kann das Vorkaufsrecht für die zum Verkauf stehenden Anteile binnen 60 Tagen ab Angebotseingang und aller weiterer, oben angeführten Bestimmungen ausüben, indem sie dies dem Verwaltungsrat schriftlich per zertifizierter und an den Präsidenten adressierter E-Mail oder einem anderen, von den CAD-Bestimmungen (Kodex der digitalen Verwaltung) vorgesehenen telematischen Instrument mitteilt.</p>
<p>10.14 Nel caso in cui il Comune di Bolzano non esercitasse il diritto di prelazione entro il suddetto termine, il socio cedente potrà alienare la partecipazione posta in vendita ad un terzo acquirente, dotato delle caratteristiche previste al comma 1 del presente articolo, solo al prezzo e alle condizioni contenute nella propria originaria comunicazione, sempre che detta alienazione avvenga entro sei mesi dalla data entro cui il Comune avrebbe dovuto esercitare il proprio diritto.</p>	<p>10.14 In den Fällen, in denen die Stadtgemeinde Bozen nicht das Vorkaufsrecht innerhalb der obgenannten Frist ausübt, kann der verkaufende Gesellschafter den zum Verkauf stehenden Anteil einem Dritterwerber verkaufen, der über die Eigenschaften gemäß Absatz 1 des gegenständlichen Artikels verfügt, nur zum Preis und zu den Bedingungen, die in der eigenen, ursprünglichen Erklärung enthalten sind, vorausgesetzt, dass dieser Verkauf binnen sechs Monaten ab dem Tag erfolgt, innerhalb dessen die Stadtgemeinde ihr Recht hätte ausüben sollen.</p>

<p>10.15 Inoltre è riconosciuto al Comune di Bolzano il diritto all'acquisto delle azioni di qualsiasi socio, qualora lo stesso risulti, per qualsiasi motivo, non rispondere più alle caratteristiche previste al secondo comma del presente articolo.</p>	<p>10.15 Des Weiteren wird der Stadtgemeinde Bozen das Recht anerkannt, die Aktien eines jeden Gesellschafters zu kaufen, sofern dieser aus welchen Gründen auch immer nicht mehr über die im zweiten Absatz des gegenständlichen Artikels angeführten Eigenschaften verfügt.</p>
<p>10.16 Il diritto dovrà essere esercitato dal Comune di Bolzano attraverso comunicazione scritta, inviata con PEC o altro strumento telematico equivalente previsto dalla normativa CAD, al socio medesimo, entro 60 giorni dalla notizia della mancata rispondenza alle caratteristiche richieste.</p>	<p>10.16 Das Recht kann von der Stadtgemeinde Bozen mittels schriftlicher Mitteilung geltend gemacht werden, die per zertifizierter E-Mail oder einem anderen, von den CAD-Bestimmungen (Kodex der digitalen Verwaltung) vorgesehenen telematischen Instrument binnen 60 Tagen ab der Mitteilung, dass die vorgesehenen Eigenschaften nicht mehr gegeben sind, an den Gesellschafter gesandt wird.</p>
<p>10.17 Il prezzo dell'acquisto delle azioni da parte del Comune di Bolzano verrà stabilito, insindacabilmente, da un collegio di tre arbitratori, che verranno nominati uno dal Comune di Bolzano, uno dal socio cedente e il terzo, con funzioni di Presidente, dagli arbitratori così nominati, entro 20 giorni dalla data di nomina dell'ultimo degli stessi.</p>	<p>10.17 Der Preis für den Ankauf der Aktien durch die Stadtgemeinde Bozen wird von einem 3-köpfigen Schiedsrichterkollegium nach eigenem, unanfechtbarem Ermessen festgelegt. Von den drei Schiedsrichtern wird einer von der Stadtgemeinde Bozen ernannt, einer vom Gesellschafter, der veräußert, und der dritte Schiedsrichter, der den Vorsitz führt, wird von den anderen beiden ernannten Schiedsrichtern binnen 20 Tagen ab dem Datum, an dem der letzte der beiden Schiedsrichter ernannt wurde, gewählt.</p>
<p>10.18 Il Comune di Bolzano provvederà alla nomina del proprio arbitratore contestualmente all'esercizio del diritto di cui sopra e, quindi, lo comunicherà con stessa lettera raccomandata r.r. di cui sopra all'altra parte, la quale, entro 20 giorni dalla ricezione della stessa dovrà provvedere alla nomina del proprio arbitratore.</p>	<p>10.18 Die Stadtgemeinde Bozen sorgt für die Ernennung des eigenen Schiedsrichters im Rahmen der Ausübung der obgenannten Rechte und wird daher mit dem gleichen, oben angeführten Einschreiben mit Rückantwort der anderen Partei ihre Entscheidung mitteilen, die binnen 20 Tagen ab Erhalt dieses Schreibens für die Ernennung des eigenen Schiedsrichters sorgt.</p>
<p>10.19 Nel caso in cui la parte non provvedesse entro detto termine, il Comune di Bolzano potrà richiedere di provvedere alla nomina al Presidente del Tribunale di Bolzano, il quale, su istanza della parte diligente, provvederà altresì a nominare il terzo arbitratore in funzione di Presidente, nel caso in cui non vi abbiano provveduto gli arbitratori di parte, entro il termine come sopra stabilito.</p>	<p>10.19 In den Fällen, in denen die andere Partei binnen der gesetzten Fristen nicht die Ernennung durchführt, kann die Stadtgemeinde Bozen eine Ernennung durch den Präsidenten des Landesgerichts beantragen, der auf Antrag der antragstellenden Partei auch den dritten Schiedsrichter ernannt, der den Vorsitz führen wird, sofern die Schiedsrichter der Parteien nicht binnen der oben festgesetzten Fristen dafür Sorge getragen haben.</p>



10.20 Il collegio dovrà assumere una decisione entro 30 giorni dalla nomina del terzo arbitratore, periodo prorogabile una sola volta per pari durata, e la cessione delle azioni dovrà avvenire entro 60 giorni dalla data dell'assunzione della decisione.	10.20 Das Kollegium muss binnen 30 Tagen ab Ernennung des dritten Schiedsrichters eine Entscheidung fällen. Die Frist von 30 Tagen kann ein einziges Mal um die gleiche Zeitspanne verlängert werden und die Veräußerung der Aktien erfolgt binnen 60 Tagen ab dem Tag, an dem die Entscheidung gefällt wurde.
Art. 11 Obblighi e domicilio dei soci	Art. 11 Pflichten und Wohnsitz der Gesellschafter und Beziehungen
11.1 Il possesso delle azioni comporta altresì l'accettazione incondizionata dello Statuto Sociale.	11.1 Der Besitz der Aktien bringt außerdem die bedingungslose Annahme der Gesellschaftssatzung mit sich.
11.2 Il domicilio legale di ogni Socio per ogni rapporto con la Società si intende quello risultante dal Libro Soci.	11.2 Geschäftssitz eines jeden Gesellschafters für jede Art von Beziehung mit der Gesellschaft ist jener, der aus dem Gesellschafterbuch hervorgeht.
Art. 12 Controllo analogo congiunto e controllo degli Enti soci sulla Società	Art. 12 Gemeinsame, analoge Kontrolle und Kontrolle der beteiligten Körperschaften über die Gesellschaft

<p>12.1 La società è soggetta al controllo analogo congiunto da parte dei soci ai sensi della normativa vigente, in quanto:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il Consiglio di Amministrazione è composto da rappresentanti di tutte le amministrazioni pubbliche socie (un amministratore può rappresentare anche più soci); - le amministrazioni socie esercitano sulla società un controllo analogo a quello esercitato sui propri servizi, praticando congiuntamente un'influenza determinante sia sugli obiettivi strategici che sulle decisioni significative della società attraverso il Comitato di indirizzo, vigilanza e controllo di cui all'art. 12bis; - la società non persegue interessi contrari a quelli dei soci e a quanto stabilito dal presente Statuto. 	<p>12.1 Die Gesellschaft unterliegt der gemeinsamen analogen Kontrolle der Gesellschafter gemäß den geltenden Bestimmungen, weil:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sich der Verwaltungsrat aus Vertretern aller beteiligten öffentlichen Körperschaften zusammensetzt (ein Verwalter kann auch verschiedene Gesellschafter vertreten); - die Verwaltungen auf die Gesellschaft eine analoge Kontrolle wie über die eigenen Dienstleistungen ausüben, indem sie einen gemeinsamen und entscheidenden Einfluss sowohl auf die strategischen Ziele als auch auf bedeutende Entscheidungen der Gesellschaft durch den Steuerungs-, Aufsichts- und Kontrollausschuss gemäß Art. 12bis, ausüben; - die Gesellschaft keine gegenteiligen Interessen zu jenen der Gesellschafter und der vorliegenden Satzung verfolgt.
<p>12.2 La società è tenuta ad eseguire gli indirizzi forniti e gli obiettivi indicati dagli Enti Pubblici soci che esercitano il controllo analogo, in ordine allo svolgimento dell'attività, nonché ad eseguire le direttive generali impartite dai medesimi ai fini di garantire il conseguimento degli obiettivi e dei compiti istituzionali della Società.</p>	<p>12.2 Die Gesellschaft ist bei der Ausübung ihrer Tätigkeit verpflichtet, sich an die Vorgaben und Ziele der beteiligten Körperschaften, die die analoge Kontrolle ausüben, zu halten, sowie den allgemeinen Leitlinien, die von den Körperschaften vorgegebenen werden, Folge zu leisten, um die Erreichung der institutionellen Ziele und Aufgaben der Gesellschaft zu erfüllen.</p>
<p>12.3 I rapporti tra Enti Pubblici soci e società sono regolati anche da contratti di servizio, accordi di programma, carte di servizio nonché da ogni altro atto o regolamento specifico dell'Ente pubblico socio destinato a regolare i rapporti tra i soci e la società.</p>	<p>12.3 Die Beziehungen zwischen Körperschaften und Gesellschaft werden auch durch Dienstverträge, Programmvereinbarungen, Dienstkarten sowie durch jede andere spezifische Akte oder Verordnung des Gesellschafterorgans geregelt, die die Beziehungen zwischen den Aktionären und der Gesellschaft regeln soll.</p>
<p>Art. 12-bis Comitato di indirizzo, vigilanza e controllo</p>	<p>Art. 12bis Steuerungs-, Aufsichts- und Kontrollausschuss</p>



<p>12-bis.1 Il controllo analogo congiunto è esercitato sulle decisioni strategiche, nonché sulle decisioni gestionali straordinarie ed ordinarie di maggiore interesse o comunque più rilevanti, in conformità alla normativa vigente anche europea, applicabile alle società "in house", attraverso l'istituzione di un Comitato con funzioni di indirizzo, vigilanza e controllo (di seguito "Comitato di indirizzo") composto dal rappresentante legale del Comune di Bozen o suo delegato, e da un rappresentante nominato congiuntamente, eventualmente adottando appositi patti parasociali, dai titolari delle azioni correlate.</p>	<p>12bis.1 Die gemeinsame analoge Kontrolle wird über die strategischen Entscheidungen, sowie über die außerordentlichen Führungsentscheidungen und solche der ordentlichen Geschäftsführung von besonderem Interesse oder Wichtigkeit, im Einklang mit den geltenden, auch -EU-rechtlichen Bestimmungen, die auf In-house Gesellschaften Anwendung finden, ausgeübt, und zwar durch die Einrichtung eines Ausschusses, der mit Steuerungs-, Überwachungs- und Kontrollfunktionen betraut ist. Der Ausschuss setzt sich aus dem gesetzlichen Vertreter der Gemeinde Bozen oder seinem Bevollmächtigten und aus einem von den Inhabern der diesbezüglichen Aktien - gegebenenfalls mittels Abschluss von entsprechenden gesellschaftsrechtlichen Nebenvereinbarungen - gemeinsam ernannten Vertreter zusammen.</p>
<p>12-bis.2 I soci si impegnano a far sì che l'Assemblea e il Consiglio di Amministrazione, per quanto attiene alle rispettive competenze, adottino decisioni conformi a quanto deliberato dal Comitato di indirizzo, assicurando concreta soddisfazione al requisito del "controllo analogo". Inoltre, i Soci riconoscono al Comitato di indirizzo il potere di interloquire direttamente con la Società e si impegnano a non assumere decisioni in contrasto con quanto il Comitato di indirizzo ha deliberato e/o comunicato alla società.</p>	<p>12bis.2 Die Gesellschafter verpflichten sich dazu, dass die Gesellschafterversammlung und der Verwaltungsrat, mit Bezug auf die jeweiligen Befugnisse ihre Entscheidungen in Einklang mit jenen des Steuerungsausschusses treffen, damit die Bedingung der „analogen Kontrolle“ erfüllt wird. Die Gesellschafter erkennen dem Steuerungsausschuss die Befugnis zu, sich in direktem Wege mit der Gesellschaft auszutauschen und sie verpflichten sich, keine Beschlüsse zu fassen, die im Widerspruch zu den Beschlüssen des Steuerungsausschusses und/oder zu seinen Anweisungen an die Gesellschaft stehen.</p>

<p>12-bis.3 Il Comitato di indirizzo, esercita le funzioni di indirizzo, programmazione e controllo, nonché di diritto all'informazione, in conformità alla normativa vigente, ai contratti di servizio che regolano i rapporti tra società ed enti pubblici soci e agli specifici regolamenti adottati dagli enti stessi. In particolare il Comitato:</p> <ul style="list-style-type: none"> - delibera in ordine alle autorizzazioni preventive sul compimento degli atti gestori di cui all'art. 25.2; - ha accesso agli ordini del giorno delle sedute del Consiglio di Amministrazione e a tutte le deliberazioni del Consiglio di Amministrazione; - riceve, a chiusura dell'esercizio sociale, la relazione sul governo societario, che dia atto della verifica del rispetto degli equilibri economico/finanziari e della verifica dei parametri previsti per le società in house, della valutazione del rischio di crisi aziendale ed dello stato di attuazione degli obiettivi fissati, con particolare riferimento al contenimento delle spese di funzionamento, ivi comprese quelle di gestione del personale; La suddetta relazione deve essere prodotta dall'organo amministrativo anche per le società partecipate con una quota di partecipazione superiore al 20%; - in ogni momento può richiedere informazioni e documenti sulla gestione dei servizi oggetto di affidamento diretto. 	<p>12bis.3 Der Steuerungsausschuss übt die Ausrichtungs-, Planungs-, und Kontrollfunktion aus sowie das Informationsrecht in Einklang mit den geltenden Bestimmungen, den Dienstleistungsverträgen, die die Beziehungen zwischen der Gesellschaft und den beteiligten öffentlichen Körperschaften regeln, sowie den spezifischen Verordnungen derselben Körperschaften. Dem Steuerungsausschuss obliegt insbesondere Folgendes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - er beschließt alle präventiven Genehmigungen für die Führungshandlungen gemäß Art. 25.2; - er hat Zugang zur Tagesordnung der Sitzungen des Verwaltungsrates und zu allen vom Verwaltungsrat gefassten Beschlüssen; - er erhält bei Abschluss des Geschäftsjahrs einen Bericht über die Gesellschaftsverwaltung, der über die Kontrolle über die Beibehaltung des Haushalts- und Finanzgleichgewichts, über die Überprüfung der für die in house-Gesellschaften vorgesehenen Parameter, über die Bewertung des Risikos einer Betriebskrise und über den Stand der Umsetzung der festgelegten Ziele, mit besonderer Rücksicht auf die Eindämmung der Betriebsausgaben, einschließlich der Personalausgaben, Aufschluss gibt; Der genannte Bericht muss vom Verwaltungsorgan auch für die Tochtergesellschaften vorgelegt werden, an denen die Beteiligung mehr als 20% beträgt; - er kann zu jeder Zeit Informationen und Unterlagen über die Führung der Dienstleistungen, die in Direktvergabe übertragen worden sind, einfordern.
---	--



<p>12-bis.4 Per il compiuto svolgimento di tutte le attività di controllo analogo di cui al precedente comma 3, gli organi sociali sono tenuti a predisporre, secondo le indicazioni del Comitato di indirizzo, tutta la documentazione necessaria e a trasmetterla nei tempi dallo stesso indicati. Al fine di poter esercitare le funzioni di competenza, il Comitato di indirizzo riceve almeno 5 giorni antecedenti la data fissata, la convocazione e l'indicazione dell'ordine del giorno, comprensivo dei documenti a supporto, delle adunanze dell'Assemblea e, contestualmente all'invio ai destinatari, la convocazione e l'indicazione dell'ordine del giorno del Consiglio di Amministrazione della Società e può avanzare la richiesta di inserimento di nuovi punti all'ordine del giorno. Il singolo componente del Comitato di indirizzo, nelle materie di cui all'art. 25.2, può richiedere, previa comunicazione motivata, la sospensione della trattazione di singoli punti all'ordine del giorno riguardanti il servizio che l'ente rappresenta, in attesa che esso comunichi al Consiglio di Amministrazione le proprie direttive, di norma entro 15 giorni.</p>	<p>12bis.4 Für die vollständige Ausübung der Tätigkeiten der analogen Kontrolle gemäß Absatz 3 müssen die Gesellschaftsorgane im Einklang mit den Anweisungen des Steuerungsausschusses alle notwendigen Unterlagen vorbereiten und diese innerhalb der vom Steuerungsausschuss vorgegebenen Fristen übermitteln. Um die vorgesehenen Funktionen ausüben zu können, muss der Steuerungsausschuss mindestens 5 Tage vor dem festgesetzten Termin die Einberufung und die Tagesordnung zusammen mit den notwendigen Unterlagen der Gesellschafterversammlung erhalten. Er muss ferner die Einberufung und die Tagesordnung des Verwaltungsrates zum selben Zeitpunkt der jeweiligen Adressaten erhalten und er kann die Einfügung neuer Tagesordnungspunkte beantragen. Ein einzelnes Mitglied des Steuerungsausschusses kann für die Handlungsbereiche gemäß Art. 25.2 mittels begründeter Meldung die zeitweilige Aufhebung einzelner Tagesordnungspunkte betreffend Dienstleistungen der von ihm vertretenen Körperschaft beantragen, und zwar in Erwartung, dass diese dem Verwaltungsrat die eigenen Weisungen mitteilt (normalerweise innerhalb von 15 Tagen).</p>
<p>12-bis.5 Il Consiglio di Amministrazione è tenuto a consentire, in qualsiasi momento, lo svolgimento di ispezioni e controlli disposti presso la sede della società da parte del Comitato di indirizzo.</p>	<p>12bis.5 Zu jedem Zeitpunkt muss der Verwaltungsrat Prüfungen und Kontrollen zulassen, die vom Steuerungsausschuss am Gesellschaftssitz angeordnet wurden.</p>
<p>12-bis.6 I componenti del Comitato di indirizzo non percepiscono alcun compenso o rimborso per l'esercizio di tale funzione.</p>	<p>12bis.6 Die Mitglieder des Steuerungsausschusses erhalten für die Ausübung dieser Funktion keinerlei Vergütung oder Entschädigung.</p>
<p>12-bis.7 Il Comitato d'indirizzo è presieduto dal rappresentante del Comune di Bolzano, coadiuvato dal direttore/dalla direttrice nello svolgimento delle proprie funzioni</p>	<p>12bis.7 Der Steuerungsausschuss wird vom Vertreter/von der Vertreterin der Gemeinde Bozen geführt, der/die in der Ausübung dieser Aufgaben vom Direktor/von der Direktorin unterstützt wird.</p>
<p>12-bis.8 Il Comitato di indirizzo si riunisce ogni qualvolta necessario su convocazione del/della Presidente o su richiesta motivata dell'altro componente.</p>	<p>12bis.8 Der Steuerungsausschuss tritt auf Einberufung des/der Vorsitzenden oder auf begründeten Antrag des/anderer Ausschussmitgliedes so oft wie nötig zusammen.</p>



<p>12-bis.9 Il Comitato assume le proprie deliberazioni all'unanimità. In caso di mancata intesa, ove l'oggetto della decisione riguardi prevalentemente l'attività svolta nel territorio del Comune di Bolzano prevale l'orientamento espresso dal rappresentante quest'ultimo. Ove l'oggetto della decisione riguardi prevalentemente l'attività svolta in favore degli altri enti prevale l'orientamento espresso dal loro rappresentante (in questo caso si considera come riferimento il territorio di effettuazione del servizio di competenza).</p>	<p>12bis.9 Der Steuerungsausschuss fasst die eigenen Beschlüsse einstimmig. Für den Fall, dass es kein Einvernehmen gibt, und der Beschluss Tätigkeiten betrifft, die hauptsächlich im Gebiet der Gemeinde Bozen ausgeführt werden, so ist die vom Vertreter derselben Gemeinde zum Ausdruck gebrachte Ausrichtung maßgebend. Betrifft die Entscheidung hingegen Tätigkeiten die hauptsächlich zu Gunsten der anderen Körperschaften erbracht werden, überwiegt für den Fall, dass es kein Einvernehmen gibt, die von ihrem Vertreter zum Ausdruck gebrachte Ausrichtung (in diesem Fall gilt als Bezugsgröße das Gebiet, in dem die betreffende Dienstleistung erbracht wird).</p>
<p>12-bis.10 L'organizzazione ed il funzionamento del Comitato di indirizzo, nonché le modalità e la tempistica dei propri adempimenti, per quanto non previsto dal presente Statuto, è disciplinato con atto interno di auto-organizzazione dello stesso Comitato, salvo che trovi già disciplina in un apposito patto parasociale.</p>	<p>12bis.10 Die Organisation und das Funktionieren des Steuerungsausschusses, sowie die Modalitäten und die Fristen für die Ausübung seiner Aufgaben, soweit nicht in dieser Satzung vorgesehen, werden durch einen internen Akt zur Selbstorganisation desselben Ausschusses geregelt, es sei denn, es ist alles bereits mit einer gesellschaftsrechtlichen Nebenvereinbarung geregelt worden.</p>

TITOLO III ORGANI DELLA SOCIETA'	3. TITEL GESELLSCHAFTSORGANE
Art. 13 Organi della Società	Art. 13 Gesellschaftsorgane
<p>Gli organi della Società sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'Assemblea dei Soci; - il Consiglio di Amministrazione - il Presidente del Consiglio di Amministrazione - il Collegio Sindacale <p>E' fatto divieto di istituire organi diversi da quelli previsti dalle norme generali in tema di società.</p> <p>E' fatto divieto di corrispondere gettoni di presenza o premi di risultato deliberati dopo lo svolgimento dell'attività, e il divieto di corrispondere trattamenti di fine mandato, ai componenti degli organi sociali.</p>	<p>Die Gesellschaftsorgane sind folgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Gesellschafterversammlung; - der Verwaltungsrat; - der Präsident des Verwaltungsrats; - der Aufsichtsrat; <p>Es ist verboten, andere Organe als diejenigen einzurichten, die vor den allgemeinen Bestimmungen in Sachen Gesellschaftsrecht vorgesehen sind.</p> <p>Es ist verboten, Sitzungsgelder oder Leistungsprämien zu bezahlen, die nach erfolgter Tätigkeit beschlossen worden sind. Es ist außerdem verboten, den Mitgliedern der Gesellschaftsorgane Mandatsabfindungen auszubezahlen.</p>
TITOLO IV ASSEMBLEE	4. TITEL GESELLSCHAFTERVERSAMMLUNGEN
Art. 14 Composizione delle Assemblee	Art. 14 Zusammensetzung der Gesellschafterversammlungen
<p>14.1 L'assemblea rappresenta l'universalità dei soci e le sue delibere, prese in conformità alla legge ed al presente statuto, obbligano tutti i soci. L'assemblea è ordinaria o straordinaria ai sensi di legge.</p>	<p>14.1 Die Gesellschafterversammlung stellt die Gesamtheit der Gesellschafter dar, und ihre in Übereinstimmung mit dem Gesetz und dieser Satzung gefassten Beschlüsse sind für alle Gesellschafter bindend. Die Gesellschafterversammlung ist im Sinne des Gesetzes ordentlich oder außerordentlich.</p>
<p>14.2 L'Assemblea ordinaria è composta da tutti gli azionisti intestatari di azioni ordinarie e di azioni correlate.</p>	<p>14.2 Die ordentliche Gesellschafterversammlung setzt sich aus allen Aktionären zusammen, die Inhaber von Stammaktien und Vorzugsaktien sind.</p>
<p>14.3 L'Assemblea straordinaria è composta da tutti gli azionisti e rappresenta l'universalità dei soci.</p>	<p>14.3 Die außerordentliche Gesellschafterversammlung setzt sich aus allen Aktionären zusammen und sie vertritt alle Gesellschafter.</p>
<p>14.4 Le deliberazioni assembleari, legalmente adottate, obbligano tutti i soci anche se non intervenuti o dissenzienti.</p>	<p>14.4 Die Beschlüsse der Gesellschafterversammlung, die rechtmäßig angenommen werden, verpflichten alle Gesellschafter, auch diejenigen, die nicht teilgenommen oder nicht zugestimmt haben.</p>
Art. 15 Convocazione delle Assemblee	Art. 15 Einberufung der Gesellschafterversammlungen

<p>15.1 L'assemblea deve essere convocata:</p> <p>a) Almeno una volta all'anno per l'approvazione del bilancio d'esercizio entro centoventi giorni dalla data di chiusura dell'esercizio sociale, oppure entro centoottanta giorni dalla data di chiusura dell'esercizio sociale, nel caso in cui la società fosse tenuta alla redazione del bilancio consolidato e quando lo richiedono particolari esigenze relative alla struttura ed all'oggetto della società.</p> <p>b) Per gli altri adempimenti previsti dal presente statuto e nei casi previsti dagli artt. 2446 e 2447 del Codice Civile o per effetto di espressa legittima richiesta da parte dei soci, senza indugio ovvero entro 3 (tre) mesi dal momento in cui amministratori e sindaci sono venuti a conoscenza del presupposto che obbliga alla convocazione dell'assemblea dei soci.</p>	<p>15.1 Die Gesellschafterversammlung muss einberufen werden:</p> <p>a) Wenigstens einmal im Jahr zur Bewilligung des Jahresabschlusses innerhalb von einhundertzwanzig Tagen ab dem Abschlussdatum des Geschäftsjahres der Gesellschaft oder innerhalb von einhundertachtzig Tagen ab dem Abschlussdatum des Geschäftsjahres der Gesellschaft, falls die Gesellschaft verpflichtet ist, den konsolidierten Jahresabschluss aufzustellen, und wenn besondere Erfordernisse in Bezug auf die Struktur und den Gegenstand der Gesellschaft dies verlangen.</p> <p>b) Für die anderen von dieser Satzung und von den Artikeln 2446 und 2447 des Zivilgesetzbuches vorgesehenen Fälle oder aufgrund einer ausdrücklichen berechtigten Forderung seitens der Gesellschafter, muss die Gesellschafterversammlung einberufen werden und zwar ohne Verzug oder innerhalb von 3 (drei) Monaten ab dem Zeitpunkt, in dem die Verwalter und Aufsichtsräte in Kenntnis der Umstände gekommen sind, welche zur Einberufung der Gesellschafterversammlung verpflichten.</p>
<p>15.2 L'Assemblea è convocata dal Presidente del Consiglio di Amministrazione con PEC o altro strumento equivalente previsto dalla normativa CAD, fatto pervenire a tutti i soci, a tutti i componenti dell'Organo Amministrativo ed a tutti i membri effettivi del Collegio sindacale e degli organi di controllo, qualora nominati, almeno 8 (otto) giorni prima di quello fissato per l'adunanza.</p>	<p>15.2 Die Gesellschafterversammlung wird vom Verwaltungsrat per zertifizierter E-Mail oder einem anderen, von den CAD-Bestimmungen (Kodex der digitalen Verwaltung) vorgesehenen Instrument an alle Gesellschafter, an alle Mitglieder des Verwaltungsorgans und alle ordentlichen Mitglieder des Aufsichtsrats und der Kontrollorgane, sofern ernannt, wenigstens 8 (acht) Tage vor dem für die Versammlung festgelegten Datum einberufen.</p>



<p>15.3 Nell'avviso di convocazione devono essere indicati il luogo, che può essere diverso dalla sede sociale purché nel territorio nazionale e comunque in luoghi facilmente accessibili, il giorno e l'ora dell'adunanza e l'elenco delle materie da trattare.</p> <p>E' possibile tenere le riunioni dell'Assemblea, sia ordinaria che straordinaria, con intervenuti dislocati in più luoghi, contigui o distanti, audio o video collegati, e ciò alle seguenti condizioni, cui dovrà essere dato atto nei relativi verbali:</p>	<p>15.3 In der Benachrichtigung wird der Ort der Gesellschafterversammlung angegeben, der ein anderer sein kann als der Gesellschaftssitz, sich aber auf nationalem Gebiet befinden und problemlos zu erreichen sein muss. Des Weiteren werden Tag und Uhrzeit der Versammlung und die zu behandelnden Themen mitgeteilt.</p> <p>Es ist möglich, die ordentlichen und außerordentlichen Gesellschafterversammlungen mit Teilnehmern durchzuführen, die sich an mehreren angrenzenden oder entfernten Orten befinden und über Audio- oder Videoverbindungen verfügen, und dies zu den folgenden Bedingungen, die in den jeweiligen Protokollen festzuhalten sind:</p>
---	--

<p>a) che siano presenti nello stesso luogo il Presidente ed il Segretario della riunione, i quali provvederanno alla formazione e sottoscrizione del verbale;</p> <p>b) che sia consentito al Presidente dell'assemblea di accertare l'identità e la legittimazione degli intervenuti, regolare lo svolgimento dell'adunanza, constatare e proclamare i risultati della votazione;</p> <p>c) che sia consentito al soggetto verbalizzante di percepire adeguatamente gli eventi assembleari oggetto di verbalizzazione;</p> <p>d) che sia consentito agli intervenuti di partecipare alla discussione ed alla votazione simultanea sugli argomenti all'ordine del giorno, nonché di visionare, ricevere o trasmettere documenti;</p> <p>e) che siano indicati nell'avviso di convocazione (salvo che si tratti di assemblea totalitaria) i luoghi audio o video collegati a cura della società, nei quali gli intervenuti potranno affluire, dovendosi ritenere svolta la riunione nel luogo ove saranno presenti il Presidente ed il soggetto verbalizzante; dovranno inoltre essere predisposti tanti fogli presenze quanti sono i luoghi audio/video collegati in cui si tiene la riunione.</p>	<p>a) der Vorsitzende und der Sekretär der Versammlung müssen am selben Ort anwesend sein; sie werden für die Erstellung und die Unterzeichnung des Protokolls sorgen;</p> <p>b) der Vorsitzenden der Versammlung muss die Möglichkeit haben, die Identität und die Berechtigung der Teilnehmer festzustellen, die Abwicklung der Versammlung zu regeln, die Ergebnisse der Abstimmung festzustellen und zu verkünden;</p> <p>c) der Protokollführer muss die Möglichkeiten haben, die Ereignisse der Versammlung angemessen zu vernehmen, die zu Protokoll gegeben werden müssen;</p> <p>d) die Teilnehmer müssen die Möglichkeit haben, an der Diskussion und an der gleichzeitigen Abstimmung über die Themen der Tagesordnung teilzunehmen sowie Dokumente einzusehen, zu empfangen oder zu übertragen;</p> <p>e) im Einberufungsschreiben (außer, es handelt sich um eine Universalversammlung) müssen die Orte angegeben werden, die durch die Gesellschaft über Audio/Video verbunden sind, und an die sich die Teilnehmer begeben können, wobei davon ausgegangen wird, dass die Sitzung an dem Ort stattfindet, an dem sich der Vorsitzende und der Protokollführer sich befinden. Außerdem muss für jeden Ort, der über Audio/Video verbunden ist, eine Anwesenheitsliste erstellt werden.</p>
<p>15.4 Nello stesso avviso può indicarsi altro giorno e ora per l'eventuale seconda convocazione.</p>	<p>15.4 In der gleichen Benachrichtigung kann ein weiterer Tag samt Uhrzeit für eine eventuelle zweite Einberufung angegeben werden.</p>

15.5 Sono valide le Assemblee, anche se non convocate come sopra previsto, in cui sia rappresentato l'intero capitale sociale e sia intervenuta la maggioranza dei componenti degli organi amministrativi e di controllo.	15.5 Die Gesellschafterversammlungen haben Gültigkeit, auch wenn sie nicht in obiger Form einberufen wurden, wenn das gesamte Gesellschaftskapital vertreten ist und die Mehrheit der Mitglieder des Verwaltungsorgans und des Aufsichtsrats teilnehmen.
15.6 Tuttavia in tale ipotesi ciascuno degli intervenuti può opporsi alla discussione ed impedire ogni decisione sugli argomenti sui quali non si ritenga sufficientemente informato.	15.6 In diesem Falle kann sich jeder Anwesende gegen die Diskussion aussprechen und jede Entscheidung über Dinge, über die er nicht genügend informiert ist, aussetzen lassen.
15.7 L'Assemblea Ordinaria e Straordinaria può inoltre essere convocata ai sensi dell'articolo 2367 del C.C.	15.7 Die ordentliche und die außerordentliche Gesellschafterversammlung können außerdem im Sinne von Art. 2367 Zivilgesetzbuch einberufen werden.
Art. 16 Presidenza dell'Assemblea	Art. 16 Vorsitz in den Gesellschafterversammlungen
16.1 Le Assemblee sono presiedute dal Presidente del Consiglio di Amministrazione o, in mancanza di quest'ultimo, da un altro Consigliere designato dall'Assemblea.	16.1 Bei den Gesellschafterversammlungen führt der Präsident des Verwaltungsrates den Vorsitz oder, bei Abwesenheit desselben, führt der Vize-Präsident oder ein anderer, von der Gesellschafterversammlung beauftragter Verwalter den Vorsitz.
16.2 Il Presidente è assistito da un segretario, anche non socio, designato dall'Assemblea.	16.2 Dem Präsidenten steht ein Sekretär zur Seite, der auch kein Gesellschafter sein kann und der von der Gesellschafterversammlung beauftragt wird.
16.3 Nei casi previsti dalla legge il verbale viene redatto da un notaio.	16.3 In den vom Gesetz vorgesehenen Fällen wird das Protokoll von einem Notar abgefasst.
16.4 Le deliberazioni dell'Assemblea devono constare da verbale sottoscritto dal Presidente e dal Segretario o dal notaio; le copie e gli estratti di questi verbali, certificati conformi dal Presidente del Consiglio o da chi ne fa le veci, ovvero da un notaio, costituiscono prova legale delle deliberazioni ivi contenute.	16.4 Die Beschlüsse der Gesellschafterversammlung gehen aus dem Protokoll hervor, das vom Präsidenten und vom Sekretär oder Notar unterzeichnet ist; Kopien und Auszüge aus diesen Protokollen, die vom Präsidenten des Rates oder seinem Stellvertreter für konform erklärt wurden, sind rechtskräftige Beweise der darin enthaltenen Beschlüsse.
Art. 17 Intervento in Assemblea	Art. 17 Mitspracherecht bei Gesellschafterversammlungen
17.1 Possono intervenire in Assemblea gli azionisti iscritti nel libro dei soci almeno cinque giorni prima di quello fissato per la riunione dell'Assemblea.	17.1 Alle Gesellschafter, die wenigstens fünf Tage vor dem für die Gesellschafterversammlung anberaumten Termin im Gesellschafterbuch eingetragen sind, haben Mitspracherecht in der Gesellschafterversammlung.

<p>17.2 I soci titolari di azioni ordinarie e correlate possono farsi rappresentare nell'Assemblea ordinaria mediante delega scritta con i limiti e le modalità di legge. All'Assemblea straordinaria intervengono tutti gli azionisti anche rappresentati mediante delega scritta con i limiti e le modalità di legge.</p>	<p>17.2 Die Gesellschafter, welche Inhaber von Stammaktien oder Vorzugsaktien sind, können sich in den ordentlichen Gesellschafterversammlungen durch eine schriftliche Vollmacht unter Beachtung der vom Gesetz vorgesehenen Einschränkungen und Bestimmungen vertreten lassen. In der außerordentlichen Gesellschafterversammlung haben alle Aktionäre einschließlich derjenigen, die mittels schriftlicher Vollmacht vertreten sind, Mitspracherecht, unter Beachtung der vom Gesetz vorgesehenen Einschränkungen und Bestimmungen.</p>
<p>17.3 Spetta al Presidente dell'Assemblea constatare la regolarità delle singole deleghe ed in genere il diritto di intervento e di voto della stessa.</p>	<p>17.3 Es ist Aufgabe des Präsidenten der Gesellschafterversammlung, die Ordnungsmäßigkeit der einzelnen Vollmachten zu überprüfen und im allgemeinen das Mitspracherecht und das Stimmrecht.</p>
<p>Art. 18 Validità delle deliberazioni</p>	<p>Art. 18 Gültigkeit der Beschlüsse</p>
<p>L'assemblea ordinaria o straordinaria è validamente costituita e delibera con le maggioranze previste dalla legge.</p>	<p>Die ordentliche oder außerordentliche Versammlung ist beschlussfähig und beschließt mit den gesetzlich vorgesehenen Mehrheiten.</p>
<p>Art. 19 Competenze dell'Assemblea</p>	<p>Art. 19 Zuständigkeiten der Gesellschafterversammlung</p>
<p>19.1 I soci decidono sugli argomenti che uno o più amministratori o tanti soci che rappresentano almeno un terzo del capitale sociale sottopongono alla loro approvazione. Sono riservati al voto dell'assemblea ordinaria:</p>	<p>19.1 Die Gesellschafter beschließen über die Sachgebiete, die ein oder mehrere Verwalter oder so viele Gesellschafter, die wenigstens ein Drittel des Gesellschaftskapitals darstellen, ihrer Zustimmung unterbreiten. Folgende Beschlüsse sind der ordentlichen Gesellschafterversammlung vorbehalten:</p>
<p>a) l'approvazione del bilancio preventivo e del bilancio, la determinazione degli utili, nonché la copertura di eventuali perdite;</p>	<p>a) Genehmigung des Haushaltsplans und der Bilanz und Bestimmung der Gewinne sowie die Deckung eventueller Verluste;</p>
<p>b) l'approvazione del piano programmatico di indirizzo e sviluppo e il piano degli investimenti, così come i piani industriali e strategici;</p>	<p>b) Genehmigung des programmatischen Planes bezüglich Ausrichtung und Entwicklung, des Investitionsplanes sowie des strategischen und des Industrieplanes;</p>
<p>c) la nomina del revisore legale dei conti o di una società di revisione legale iscritti nell'apposito registro;</p>	<p>c) Ernennung des Rechnungsprüfers oder einer Wirtschaftsprüfungsgesellschaft, die im entsprechenden Register eingetragen sind;</p>

<p>d) la determinazione del compenso annuale onnicomprensivo degli Amministratori e dei Sindaci nei limiti previsti per legge; restando ferma la disciplina vigente in materia di ineleggibilità e di incompatibilità per l'elezione dei sindaci, dei consiglieri comunali e dei consiglieri provinciali, l'assunzione, da parte di un sindaco, assessore o consigliere comunale o provinciale, della carica di componente degli organi di amministrazione di società di capitali partecipate dallo stesso Comune o dalla Provincia, non dà titolo alla corresponsione di alcun emolumento a carico della società.</p>	<p>d) Festlegung der Jahresentschädigung der Verwalter und der Rechnungsprüfer und Festlegung der Sitzungsgelder; unbeschadet der geltenden Bestimmungen über die Nichtwählbarkeit und die Unvereinbarkeit für die Wahl der Bürgermeister, der Gemeinderäte und der Landtagsabgeordneten, berechtigt die Übernahme seitens eines Bürgermeisters, eines Gemeindereferenten, Gemeinderates, eines Landesrates oder Landtagsabgeordneten des Amtes eines Mitglieds der Verwaltungsorgane von Kapitalgesellschaften, an welchen die betreffende Gemeinde oder das Land beteiligt sind, zu keinerlei Vergütung zu Lasten der Gesellschaft.</p>
<p>e) le deliberazioni sulla responsabilità degli amministratori e dei sindaci;</p>	<p>e) Beschlussfassungen bezüglich der Haftung der Verwalter und der Rechnungsprüfer;</p>
<p>f) le autorizzazioni al compimento di atti da parte degli amministratori ai sensi del presente statuto, salvo non rientrino nelle competenze del Comitato d'indirizzo;</p>	<p>f) Ermächtigungen zur Durchführung von Handlungen seitens der Verwalter gemäß der vorliegenden Satzung, wenn diese nicht in den Zuständigkeitsbereich des Steuerungs-ausschusses fallen;</p>
<p>g) l'approvazione preventiva dell'acquisto e alienazione di immobili e di rami d'azienda;</p>	<p>g) Vorherige Bewilligung des Ankaufs und der Veräußerung von Liegenschaften und Betriebsteilen;</p>

<p>h) l'approvazione preventiva della concessione di fidejussioni, prestazioni di garanzie e prestiti di valore superiore a 5.000.000 Euro;</p> <p>i) l'emissione di obbligazioni ordinarie e convertibili di cui all'art. 7;</p> <p>j) acquisizione e cessione di partecipazioni nei limiti di cui all'art. 4.6;</p> <p>k) altre questioni, che in base alla legge o al presente Statuto ricadono sulla sua competenza, in particolare deliberano sugli atti di indirizzo dei soci e su ogni altro atto o regolamento specifico destinato a regolare i rapporti tra soci e società.</p> <p>l) assunzioni di mutui di valore superiore a 5.000.000 (cinque milioni);</p>	<p>h) Vorherige Bewilligung der Gewährung von Bürgschaften, Sicherheiten und Anleihen im Wert von über 5.000.000 Euro;</p> <p>i) Die Ausgabe von ordentlichen und umwandelbaren Schuldverschreibungen laut Art. 7;</p> <p>j) Erwerb und Abtretung von Beteiligungen in den Grenzen laut Art. 4.6;</p> <p>k) Weitere Fragen, die aufgrund des Gesetzes oder dieser Satzung in ihre Zuständigkeit fallen, insbesondere die Beschlussfassung über die Ausrichtungsmaßnahmen der Gesellschafter und über andere Handlungen oder Regelungen in Bezug auf die Beziehung zwischen Gesellschaftern und Gesellschaft.</p> <p>l) Aufnahme von Darlehen im Wert von über 5.000.000 (fünf Millionen)</p>
<p>19.2 Ricadono nella competenza dell'assemblea straordinaria:</p> <p>a) la modifica dello statuto;</p> <p>b) la nomina e la sostituzione dei liquidatori e la determinazione dei loro poteri;</p> <p>c) gli altri ambiti riservati all'assemblea straordinaria dalla legge o dal presente statuto.</p>	<p>19.2 In die Zuständigkeit der außerordentlichen Gesellschafterversammlung fallen:</p> <p>a) die Abänderung der Satzung;</p> <p>b) die Ernennung und die Ersetzung der Liquidatoren und die Festsetzung ihrer Befugnisse;</p> <p>c) die anderen Sachgebiete, die vom Gesetz oder von der vorliegenden Satzung der außerordentlichen Versammlung vorbehalten sind.</p>
<p>TITOLO V AMMINISTRAZIONE</p>	<p>5. TITEL VERWALTUNG</p>
<p>Art. 20 Consiglio di Amministrazione</p>	<p>Art. 20 Verwaltungsrat</p>
<p>20.1 La società è amministrata da un Amministratore unico o da un Consiglio di amministrazione composto da 3 a 5 membri.</p> <p>Nel caso di un consiglio di amministrazione un amministratore viene nominato congiuntamente dai soci titolari di azioni correlate.</p>	<p>20.1 Die Gesellschaft wird von einem Alleingeschäftsführer oder von einem Verwaltungsrat verwaltet, der sich aus 3 bis 5 Mitgliedern zusammengesetzt.</p> <p>Bei der Einsetzung des Verwaltungsrates wird ein Verwaltungsratsmitglied gemeinsam von den Gesellschaftern ernannt, die Inhaber von Spartenaktien sind.</p>

<p>20.2 Gli amministratori durano in carica tre esercizi, e precisamente sino all’approvazione del bilancio del terzo esercizio, e sono rieleggibili.</p>	<p>20.2 Die Verwalter bleiben drei aufeinanderfolgende Geschäftsjahre im Amt, und zwar bis zur Genehmigung der Bilanz des dritten Geschäftsjahres. Sie können wiedergewählt werden.</p>
<p>20.3 Ogni amministratore può essere revocato in qualunque momento ai sensi dell’articolo 2449 del codice civile.</p>	<p>20.3 Jeder Verwalter kann jederzeit widerrufen werden im Sinne von Artikel 2449 des Zivilgesetzbuches.</p>
<p>20.4 Il compenso annuale lordo, onnicomprensivo, spettante ai membri del Consiglio di Amministrazione è determinato dall’Assemblea ai sensi della normativa vigente. Sono vietati la corresponsione di gettoni di presenza o premi di risultato dopo lo svolgimento dell’attività, o trattamenti di fine mandato. E’ inoltre vietato corrispondere rimborsi chilometrici per il raggiungimento della sede e/o luogo di svolgimento delle riunioni.</p>	<p>20.4 Die allumfassende jährliche Bruttovergütung, die den Mitgliedern des Verwaltungsrats zusteht, wird von der Gesellschafterversammlung im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen festgelegt. Es ist verboten, Sitzungsgelder oder Ergebnisprämien nach der Ausübung der Tätigkeit sowie Mandatsabfindungen zu zahlen. Verboten ist außerdem die Erstattung von Fahrtkosten zum Erreichen des Geschäftssitzes und/oder des Ortes, an dem die Sitzungen stattfinden.</p>
<p>Art. 21 Modalità di elezione degli Amministratori</p>	<p>Art. 21 Modalitäten für die Wahl der Verwalter</p>
<p>21.1 Il Consiglio di Amministrazione è nominato dai Soci ai sensi dell’articolo 2449 del codice civile.</p>	<p>21.1 Der Verwaltungsrat wird von den Gesellschaftern im Sinne von Art. 2449 des Zivilgesetzbuchs ernannt.</p>
<p>21.2 Nella nomina dei componenti del Consiglio di amministrazione è assicurato il rispetto del principio di equilibrio di genere ai sensi della normativa vigente e della proporzionale linguistica degli enti soci.</p>	<p>21.2 Bei der Ernennung der Mitglieder des Verwaltungsrates wird die Einhaltung des Grundsatzes der ausgewogenen Vertretung von Frauen und Männern im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen sowie die Beachtung des Sprachgruppenproporz der beteiligten Körperschaften garantiert.</p>
<p>Art. 22 Nomina del Presidente e del Vice Presidente</p>	<p>Art. 22 Ernennung des Präsidenten und des Vize-Präsidenten</p>
<p>22.1 Il Presidente e il Vice Presidente del Consiglio di amministrazione vengono nominati dal socio Comune di Bolzano.</p>	<p>22.1 Der Präsident und der Vize-Präsident des Verwaltungsrats werden von der Stadtgemeinde Bozen in ihrer Eigenschaft als Gesellschafter ernannt.</p>
<p>22.2 La carica di Vicepresidente è esercitata esclusivamente nell’ipotesi di assenza o impedimento del Presidente e senza riconoscimento di compensi aggiuntivi.</p>	<p>22.2 Das Amt des Vize-Präsidenten wird ausschließlich in der Annahme der Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten und ohne die Anerkennung zusätzlicher Vergütungen ausgeübt.</p>

Art. 23 Convocazione e funzionamento del Consiglio d'Amministrazione	Art. 23 Einberufung und Arbeitsweise des Verwaltungsrats
<p>23.1 Il Presidente riunisce e presiede il Consiglio di Amministrazione nella sede sociale o altrove, ogni qualvolta lo ritenga opportuno o ne riceva richiesta dalla maggioranza dei Consiglieri in carica o dal Collegio Sindacale; in ogni caso il Consiglio di Amministrazione deve essere convocato almeno 12 volte all'anno, di regola una volta al mese. In caso di assenza o di impedimento del Presidente la convocazione è disposta dal Vice Presidente.</p>	<p>23.1 Der Präsident beruft den Verwaltungsrat im Geschäftssitz oder anderswo ein und führt den Vorsitz, wann immer er es für notwendig erachtet oder wenn ihm die Mehrheit der amtierenden Verwalter oder der Aufsichtsrat einen Einberufungsantrag unterbreiten; auf jeden Fall muss der Verwaltungsrat wenigstens zwölfmal im Jahr, in der Regel einmal im Monat einberufen werden. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten beruft der Vize-Präsident die Versammlung ein.</p>
<p>23.2 Il Consiglio di Amministrazione, di norma, è convocato presso la sede sociale e, comunque, nel territorio nazionale, purché in luoghi facilmente accessibili con automezzi.</p>	<p>23.2 Der Verwaltungsrat wird in der Regel im Geschäftssitz einberufen, oder jedenfalls auf nationalem Gebiet, unter der Voraussetzung, dass der Versammlungsort mit Fahrzeugen problemlos zu erreichen ist.</p>
<p>23.3 L'avviso di convocazione, contenente il luogo, il giorno e l'ora della riunione e gli argomenti all'ordine del giorno, deve essere recapitato con PEC o equivalenti strumenti telematici previsti dalla normativa ciascun consigliere almeno cinque giorni prima della data fissata per l'adunanza. In caso di urgenza, debitamente motivata, l'avviso può essere recapitato, almeno 24 ore prima di tale data.</p>	<p>23.3 Die Benachrichtigung mit Ort, Datum und Uhrzeit der Versammlung und der Tagesordnung muss jedem Verwalter wenigstens fünf Tage per zertifizierter E-Mail oder gleichwertigen telematischen Instrumenten entsprechend den Gesetzesbestimmungen vor dem für die Sitzung anberaumten Termin zugestellt werden. In begründeten Dringlichkeitsfällen kann die Benachrichtigung auch wenigstens 24 Stunden vor dem anberaumten Termin zugestellt werden.</p>
<p>23.4 Della convocazione viene nello stesso termine dato avviso ai Sindaci per gli effetti dell'articolo 2405 del C.C..</p>	<p>23.4 Von der Einberufung werden innerhalb der gleichen Frist die Aufsichtsräte gemäß Art. 2405 Zivilgesetzbuch in Kenntnis gesetzt.</p>
<p>23.5 In caso di assenza o impedimento del Presidente l'adunanza è presieduta dal Vice Presidente; in caso di assenza o impedimento di entrambi presiede l'adunanza il consigliere più anziano in età. Della convocazione viene nello stesso termine dato avviso ai Sindaci per gli effetti dell'articolo 2405 del C.C..</p>	<p>23.5 Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten führt der Vize-Präsident den Vorsitz der Sitzung; im Falle von Abwesenheit oder Verhinderung beider wird der Vorsitz vom ältesten Verwalter geführt. Von der Einberufung werden innerhalb der gleichen Frist die Aufsichtsräte gemäß Art. 2405 Zivilgesetzbuch in Kenntnis gesetzt.</p>

<p>23.6 Le adunanze del Consiglio sono valide con la presenza della maggioranza dei consiglieri in carica. La presenza alle riunioni del Consiglio può avvenire anche mediante mezzi di telecomunicazione nelle stesse modalità previste per l'assemblea.</p>	<p>23.6 Die Versammlungen des Verwaltungsrates sind bei Anwesenheit der Mehrheit der amtierenden Verwalter gültig. Die Teilnahme an den Sitzungen des Verwaltungsrates kann auch mit Hilfe von Telekommunikationsmitteln mit denselben Modalitäten, wie für die Gesellschafterversammlung vorgesehen, erfolgen.</p>
<p>23.7 Le deliberazioni sono prese a maggioranza semplice dei voti. In caso di parità di voti prevale il voto del Presidente.</p>	<p>23.7 Die Beschlüsse werden mit der einfachen Mehrheit der Stimmen gefasst. Bei Stimmgleichheit gilt der Beschlussvorschlag als abgelehnt.</p>
<p>23.8 La dirigenza, su richiesta del Consiglio di amministrazione, partecipa alle riunioni, senza diritto di voto, con funzioni propositive e consultive e con facoltà di far inserire a verbale le proprie dichiarazioni.</p>	<p>23.8 Auf Anfrage des Verwaltungsrats nimmt die Geschäftsführung an den Sitzungen ohne Stimmrecht teil, mit Vorschlags- und Beratungsbefugnissen sowie mit der Befugnis, ihre Erklärungen in das Protokoll aufnehmen zu lassen.</p>
<p>Art. 24 Verbalizzazione delle delibere del Consiglio di Amministrazione</p>	<p>Art. 24 Protokollführung über die Beschlüsse des Verwaltungsrats</p>
<p>24.1 Il Consiglio di Amministrazione elegge tra i propri membri o al di fuori di questi un Segretario che compilerà i verbali delle adunanze del Consiglio stesso.</p>	<p>24.1 Der Verwaltungsrat ernennt eines seiner Mitglieder oder ein Nicht-Mitglied zum Sekretär. Der Sekretär führt über die Sitzungen des Verwaltungsrates Protokoll.</p>
<p>24.2 In caso di assenza il Segretario potrà essere sostituito da un Consigliere designato da chi presiede l'adunanza.</p>	<p>24.2 Im Falle von Abwesenheit des Sekretärs kann dieser durch einen Verwalter ersetzt werden, der vom Vorsitzenden der Sitzung beauftragt wird.</p>
<p>24.3 I verbali delle deliberazioni consiliari vengono trascritti sul "Libro dei verbali delle adunanze del Consiglio di Amministrazione", tenuto a norma di legge, e firmati dal Presidente della seduta e dal Segretario. Le copie e gli estratti di questi verbali, certificati conformi dal Presidente del Consiglio di Amministrazione o da chi ne fa le veci, ovvero da un Notaio, costituiscono prova legale delle deliberazioni ivi contenute.</p>	<p>24.3 Die Protokolle über die Beschlüsse des Verwaltungsrates werden in das „Protokollbuch der Sitzungen des Verwaltungsrates“ übertragen, das den Gesetzesbestimmungen entsprechend geführt wird. Die Protokolle werden vom Vorsitzenden der Sitzung und vom Sekretär unterzeichnet. Die Kopien und Auszüge aus diesen Protokollen, die vom Präsidenten des Verwaltungsrates oder seinem Stellvertreter oder von einem Notar für konform erklärt wurden, sind rechtskräftige Nachweise der darin enthaltenen Beschlüsse.</p>
<p>Art. 25 Competenze e poteri del Consiglio di Amministrazione</p>	<p>Art. 25 Zuständigkeiten und Befugnisse des Verwaltungsrats</p>

<p>25.1 Il Consiglio di Amministrazione per il raggiungimento dell'oggetto sociale è investito dei poteri di gestione ordinaria e straordinaria della società, fatta eccezione per le deliberazioni che secondo la legge ed il presente statuto sono riservate alla competenza inderogabile dell'assemblea e per le ulteriori limitazioni derivanti dall'esercizio del controllo analogo da parte dei soci pubblici di riferimento.</p>	<p>25.1 Im Hinblick auf die Erreichung des Gesellschaftszwecks ist der Verwaltungsrat für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Gesellschaft zuständig; davon ausgenommen sind die Beschlüsse, die aufgrund des Gesetzes und der vorliegenden Satzung in die unabdingbare Zuständigkeit der Gesellschafterversammlung fallen, und die weiteren Einschränkungen, die sich aus der Kontrolltätigkeit der beteiligten öffentlichen Körperschaften ergeben.</p>
<p>25.2 Le decisioni afferenti le materie di seguito indicate rientrano nella competenza del Consiglio di Amministrazione e sono adottate a pena di invalidità, previa autorizzazione del Comitato d'indirizzo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - approvazione del programma operativo annuale dettagliato della spesa e delle attività della società comprensivo degli obiettivi e approvazione dei piani di assunzione del personale; - relazione motivata su eventualiscostamenti rilevanti della gestione rispetto alle previsioni di spesa e rispetto agli obiettivi; - adozione di atti generali e programmatori in materia di acquisti di beni e servizi; - fideiussioni, prestazioni di garanzie e concessioni prestiti di valore compreso tra 1.000.000 (un milione) e 5.000.000 (5 milioni); - assunzione di mutui di valore compreso tra 1.000.000 (un milione) e 5.000.000 (5 milioni); - alienazione di brevetti e know how. 	<p>25.2 Beschlüsse über die folgenden Angelegenheiten fallen in den Kompetenzbereich des Verwaltungsrates und dürfen, bei sonstiger Nichtigkeit, nur nach deren Genehmigung durch den Steuerungsausschuss gefasst werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Genehmigung des detaillierten Jahresplans der Ausgaben und Tätigkeiten der Gesellschaft, der auch die Zielsetzungen umfasst, und Genehmigung der der Pläne für die Personaleinstellung; - Erstellung des begründeten Berichts über eventuelle erhebliche Abweichungen vom Voranschlag der Ausgaben und von den Zielsetzungen; - Verabschiedung von allgemeinen Richtlinien und Planungen im Bereich der Einkäufe von Waren und Dienstleistungen und der Einstellung von Personal; - Bürgschaften, Garantieleistungen und Gewährung von Anleihen im Wert zwischen Euro 1.000.000 (eine Million) und Euro 5.000.000 (fünf Millionen); - Aufnahme von Darlehen im Wert zwischen Euro 1.000.000 (eine Million) und Euro 5.000.000 (fünf Millionen); - Veräußerung von Patenten und Know-how.



25.3 Il Consiglio di Amministrazione attribuisce deleghe di gestione ad un solo amministratore, salvo l'attribuzione di deleghe al Presidente, ove preventivamente autorizzate dall'assemblea.	25.3 Der Verwaltungsrat erteilt die Geschäftsführungsvollmachten einem einzigen Verwalter, unbeschadet der Erteilung von Vollmachten an den Präsidenten, sofern dies vorab von der Gesellschafter-versammlung genehmigt wird.
Art. 26 Rappresentanza sociale	Art. 26 Vertretung der Gesellschaft
26.1 La rappresentanza legale della società di fronte a qualunque autorità giudiziaria od amministrativa e di fronte a terzi spetta al Presidente del Consiglio di Amministrazione.	26.1 Der Präsident des Verwaltungsrates vertritt die Gesellschaft rechtmäßig vor allen Gerichts- oder Verwaltungsbehörden und gegenüber Dritten.
26.2 In caso di assenza o di impedimento del Presidente del Consiglio di Amministrazione, il potere di rappresentanza e di firma spetta al Vice Presidente, e quando questo sia impedito, al Consigliere più anziano in età.	26.2 Im Falle von Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten des Verwaltungsrates hat der Vize-Präsident Vertretungs- und Zeichnungsbefugnis, und falls dieser verhindert ist, übernimmt der älteste Verwalter diese Befugnisse.

<p style="text-align: center;">Art. 27 Sostituzione degli Amministratori</p> <p>Se nel corso dell'esercizio vengono a mancare uno o più amministratori, gli enti pubblici soci che li hanno nominati ai sensi dell'art. 2449 c.c. provvedono a sostituirli. Gli amministratori così nominati scadono insieme a quelli in carica all'atto della loro nomina.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 27 Ersetzung der Verwalter</p> <p>Wenn im Laufe des Geschäftsjahres ein oder mehrere Verwalter ausscheiden, müssen die beteiligten öffentlichen Körperschaften, die sie im Sinne von Art. 2449 ZGB ernannt haben, diese ersetzen. Die so ernannten Verwalter beenden ihr Amt zusammen mit denen, die bei ihrer Ernennung im Amt waren.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 28 Il Direttore Generale</p> <p>28.1 Il Consiglio di amministrazione può nominare un direttore. La nomina avviene in base ad un procedimento di selezione fra persone di elevata professionalità, onorabilità e comprovata esperienza dirigenziale. La nomina è a tempo determinato. Il Consiglio di amministrazione stabilisce la forma giuridica e la durata della nomina, con obbligo di ratifica dell'Assemblea dei soci.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 28 Der Generaldirektor</p> <p>28.1 Der Verwaltungsrat kann einen Direktor ernennen. Die Ernennung erfolgt aufgrund eines Auswahlverfahrens unter Personen, die beruflich hochqualifiziert sind, über eine Integrität und eine nachgewiesene Erfahrung als Führungskraft verfügen. Die Ernennung erfolgt auf befristete Zeit. Der Verwaltungsrat legt die Rechtsform und die Dauer der Ernennung fest.</p>
<p>28.2 Il direttore, oltre a possedere un'adeguata conoscenza delle lingue italiana, tedesca e inglese, deve anche disporre di competenze specifiche in gestione aziendale, nonché di competenza dirigenziale.</p>	<p>28.2 Der Direktor, der angemessene Kenntnisse der italienischen, deutschen und englischen Sprache hat, muss außerdem über spezifische Kompetenzen im Bereich der Betriebsführung und der Ausübung von Leitungsbefugnissen verfügen.</p>
<p>28.3 Ai sensi dell'articolo 2396 del codice civile, al direttore si applicano le disposizioni che regolano la responsabilità degli amministratori.</p>	<p>28.3 Im Sinne von Artikel 2396 des Zivilgesetzbuchs gelten für den Direktor die Bestimmungen, die die Verantwortung der Verwalter regeln.</p>
<p>28.4 Il direttore, alla scadenza del contratto, può essere riconfermato, previa valutazione positiva del Consiglio di amministrazione.</p>	<p>28.4 Bei Ablauf des Vertrags kann der Direktor nach vorheriger positiver Bewertung durch den Verwaltungsrat bestätigt werden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 29 Poteri del Direttore Generale</p>	<p style="text-align: center;">Art. 29 Befugnisse des Generaldirektors</p>

<p>Il direttore generale esercita le proprie attribuzioni nell'ambito di quanto stabilito dal presente statuto e dal consiglio di amministrazione ed è investito della responsabilità gestionale ed operativa relativa all'attività della società. Gestisce gli affari correnti nell'ambito della gestione ordinaria. Gli spetta la vigilanza dell'intera struttura e il controllo sul management della qualità e provvede a dare esecuzione alle delibere assunte dagli organi competenti. Al direttore competono, in particolare, le funzioni di assunzione del personale escluso quello dirigenziale e le funzioni di direzione, controllo e coordinamento del personale.</p> <p>Le attribuzioni ed i poteri deliberativi conferiti al direttore dal presente statuto e dal consiglio di amministrazione possono essere dallo stesso delegati ad altri dipendenti della società; in tal caso devono essere determinati i limiti dell'incarico e le modalità di informazione del direttore in merito alle decisioni assunte.</p>	<p>Der Generaldirektor übt seine Aufgaben im Rahmen dessen aus, was in der vorliegenden Satzung und vom Verwaltungsrat festgelegt ist, und er ist verantwortlich für die Geschäfts- und Betriebsführung in Bezug auf die Tätigkeit der Gesellschaft. Er leitet die laufenden Geschäfte im Rahmen der ordentlichen Geschäftsführung. Ihm obliegen die Überwachung der gesamten Struktur und die Kontrolle des Qualitätsmanagements. Er sorgt dafür, dass die Beschlüsse der zuständigen Organe umgesetzt werden. Dem Direktor obliegen insbesondere die Funktionen der Einstellung des Personals, mit Ausnahme des leitenden Personals, sowie Leitung, Kontrolle und Koordinierung des Personals.</p> <p>Die dem Direktor von der vorliegenden Satzung und vom Verwaltungsrat erteilten Aufgaben und Befugnisse können von diesem an andere Beschäftigte der Gesellschaft übertragen werden. In diesem Fall müssen die Grenzen des Auftrags und die Modalitäten zur Information des Direktors hinsichtlich der getroffenen Entscheidungen festgelegt werden.</p>
<p style="text-align: center;">TITOLO VI COLLEGIO SINDACALE e REVISIONE LEGALE DI CONTI</p>	<p style="text-align: center;">6. TITEL AUFSICHTSRAT UND GESETZLICHE RECHNUNGSPRÜFUNG</p>
<p style="text-align: center;">Art. 30 Il collegio sindacale</p>	<p style="text-align: center;">Art. 30 Der Aufsichtsrat</p>
<p>30.1 Il collegio sindacale si compone di tre sindaci effettivi e due sindaci supplenti.</p>	<p>30.1 Der Aufsichtsrat besteht aus drei ständigen Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern.</p>
<p>30.2 Il collegio sindacale resta in carica per tre esercizi con scadenza alla data dell'assemblea convocata per l'approvazione del bilancio del terzo esercizio. I suoi componenti sono rinominabili.</p>	<p>30.2 Der Aufsichtsrat bleibt drei Geschäftsjahre im Amt und verfällt am Tag der Gesellschafterversammlung, die zur Bewilligung des Jahresabschlusses für das dritte Geschäftsjahr einberufen wird. Seine Mitglieder können wiederernannt werden.</p>



<p>30.3 Le nomine devono avvenire nel rispetto delle quote di genere ai sensi della normativa vigente e della proporzionale linguistica degli enti soci. Il Comune di Bolzano provvede alla nomina di due componenti effettivi e 1 supplente. Il Comune di Laives nomina un componente effettivo e uno supplente</p>	<p>30.3 Die Ernennungen müssen unter Beachtung des Grundsatzes der ausgewogenen Vertretung beider Geschlechter im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen und des sprachlichen Proporz der beteiligten Körperschaften erfolgen. Die Gemeinde Bozen ernennt zwei ständige Mitglieder und ein Ersatzmitglied. Die Gemeinde Leifers ernennt ein ständiges Mitglied und ein Ersatzmitglied.</p>
--	--

30.4 Il Collegio Sindacale ha i compiti previsti dagli articoli 2403 e seguenti del C.C. e dalle norme di legge in materia	30.4 Der Aufsichtsrat hat die von Art. 2403 ff. Zivilgesetzbuch und von den einschlägigen Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Aufgaben.
30.5 Il compenso annuale lordo, onnicomprensivo, spettante ai membri del Collegio sindacale è determinato dall'Assemblea ai sensi della normativa vigente. Sono vietati la corresponsione di gettoni di presenza o premi di risultato dopo lo svolgimento dell'attività, o trattamenti di fine mandato. E' inoltre vietato corrispondere rimborsi chilometrici per il raggiungimento della sede e/o luogo di svolgimento delle riunioni.	30.5 Die allesumfassende jährliche Bruttvergütung, die den Mitgliedern des Aufsichtsrats zusteht, wird von der Gesellschafterversammlung im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen festgelegt. Es ist verboten, Sitzungsgelder oder Ergebnisprämien nach der Ausübung der Tätigkeit oder Mandatsabfindungen zu zahlen. Verboten ist außerdem die Erstattung von Fahrtkosten zum Erreichen des Geschäftssitzes und/oder des Ortes, an dem die Sitzungen stattfinden.
Art. 31 La revisione legale dei conti	Art. 31 Die gesetzliche Rechnungsprüfung
31.1 La revisione legale dei conti è affidata, ai sensi dell'art. 2409 del c.c., e nel rispetto della normativa vigente, ad un revisore o ad una società, iscritti nell'apposito registro, che, anche mediante scambi di informazioni con il Collegio sindacale, operano ai sensi di legge. Si applicano in particolare le disposizioni di cui all'art. 2409-ter del Codice Civile.	31.1 Die gesetzliche Rechnungsprüfung wird im Sinne von Art. 2409 ZGB und unter Beachtung der geltenden Gesetzesbestimmungen einem Rechnungsprüfer oder einer Gesellschaft anvertraut, die im entsprechenden Register eingetragen sind und auch über den Informationsaustausch mit dem Aufsichtsrat im Sinne des Gesetzes handeln. Es werden insbesondere die Bestimmungen laut Art. 2409-ter des Zivilgesetzbuchs angewandt.
31.2 L'Assemblea, su proposta motivata del Collegio sindacale, resa ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. n. 27 gennaio 2010, n. 39 conferisce l'incarico di revisione legale dei conti e determina il corrispettivo spettante al revisore legale od alla società di revisione per tutta la durata dell'incarico, che ha la durata di tre esercizi sociali ed è rinnovabile.	31.2 Die Gesellschafterversammlung erteilt auf Vorschlag des Aufsichtsrats im Sinne von Art. 13 des G.v.D. Nr. 39 vom 27. Januar 2010 den Auftrag der gesetzlichen Rechnungsprüfung und legt die dem Rechnungsprüfer oder der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft zustehende Vergütung für die gesamte Dauer des Auftrags fest. Der Auftrag hat eine Dauer von drei Geschäftsjahren und kann verlängert werden.
31.3 Il revisore contabile o la società di revisione debbono possedere per tutta la durata del loro mandato i requisiti di indipendenza ed obiettività di cui all'art. 10 del d.lgs. n. 39/2010.	31.3 Der Rechnungsprüfer oder die Wirtschaftsprüfungsgesellschaft müssen für die gesamte Dauer ihres Mandats die Voraussetzungen der Unabhängigkeit und Objektivität laut Art. 10 des G.v.D. Nr. 39/2010 besitzen.
TITOLO VIII BILANCI E UTILI	8. TITEL JAHRESABSCHLÜSSE UND GEWINNE



Art. 32 Esercizio sociale, bilancio, e piano pluriennale degli investimenti	Art. 32 Geschäftsjahr, Jahresabschluss und mehrjähriger Investitionsplan
32.1 L'esercizio sociale va dal 1 gennaio al 31 dicembre di ogni anno.	32.1 Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember eines jeden Jahres.
32.2 Alla chiusura di ogni esercizio sociale il Consiglio di Amministrazione provvede, nei modi e nei termini di legge, alla predisposizione del bilancio sociale da sottoporre all'Assemblea dei Soci.	32.2 Zum Abschluss eines jeden Geschäftsjahres bereitet der Verwaltungsrat gemäß den vom Gesetz vorgesehenen Modalitäten und Fristen die Bilanz vor, die der Gesellschafterversammlung vorgelegt wird.
32.3 Alla chiusura di ogni esercizio sociale il Consiglio di Amministrazione provvede alla predisposizione della Relazione sul governo societario, che dia atto della verifica del rispetto degli equilibri economico/finanziari e della verifica dei parametri previsti per le società in house, della valutazione del rischio di crisi aziendale e dello stato di attuazione degli obiettivi fissati, con particolare riferimento al contenimento delle spese di funzionamento, ivi comprese quelle di gestione del personale. La suddetta relazione deve essere prodotta dall'organo amministrativo anche per le società partecipate con una quota di partecipazione superiore al 20%.	32.3 Jährlich zum Abschluss des Geschäftsjahres erstellt der Verwaltungsrat einen Bericht über die Verwaltung der Gesellschaft erhalten, der über die Überprüfung des wirtschaftlichen/finanziellen Gleichgewichts und über die Überprüfung der für die In-House-Gesellschaften vorgesehenen Parameter, über die Bewertung des Risikos einer Betriebskrise und der Umsetzung der festgelegten Ziele unter besonderer Berücksichtigung der Eindämmung der Betriebskosten einschließlich derjenigen der Personalverwaltung in Kenntnis setzt. Der genannte Bericht muss vom Verwaltungsorgan auch für die Tochtergesellschaften vorgelegt werden, an denen die Beteiligung mehr als 20% beträgt.
32.4 Entro il 31 ottobre di ogni anno il Consiglio di Amministrazione provvede alla predisposizione del Piano pluriennale degli investimenti per gli esercizi successivi, da sottoporre all'Assemblea Ordinaria entro il 31 dicembre successivo.	32.4 Bis zum 31. Oktober eines jeden Jahres erarbeitet der Verwaltungsrat den mehrjährigen Investitionsplan für die kommenden Geschäftsjahre, der der ordentlichen Gesellschafterversammlung bis zum 31. Dezember unterbreitet wird.
Art. 33 Ripartizione degli utili	Art. 33 Gewinnausschüttung
33.1 Gli utili netti dell'esercizio sociale risultanti dal bilancio, prelevato il cinque per cento per il fondo di riserva legale fino a che questo non abbia raggiunto il quinto del capitale sociale, sono destinati al fondo di riserva straordinario e reinvestiti nei servizi, salvo diversa delibera da parte dell'Assemblea.	33.1 Die sich aus dem Jahresabschluss ergebenden Betriebsgewinne werden, nachdem fünf Prozent für den gesetzlichen Reservefonds bis zum Erreichen eines Fünftels des Gesellschaftskapitals abgezogen wurden, dem außerordentlichen Reservefonds zugewiesen und in Dienstleistungen neu investiert, unbeschadet eines anderslautenden Beschlusses der Gesellschafterversammlung.

TITOLO VIII SCIoglIMENTO DELLA SOCIETÀ, CLAUSOLA COMPROMISSORIA E DISPOSIZIONI INTEGRATIVE	8. TITEL AUFLÖSUNG DER GESELLSCHAFT, SCHIEDSGERICHTSKLAUSEL UND ZUSATZBESTIMMUNGEN
Art. 34 Scioglimento della Società	Art. 34 Auflösung der Gesellschaft
<p>In caso di scioglimento della Società, per qualsiasi causa e in qualsiasi tempo, l'Assemblea straordinaria determina le modalità della liquidazione e nomina uno o più liquidatori, fissandone i poteri e i compensi.</p>	<p>Im Falle einer Auflösung der Gesellschaft aus jeglichem Grund und zu jeglichem Zeitpunkt legt die außerordentliche Gesellschafterversammlung die Modalitäten der Auflösung fest, ernennt einen oder mehrere Liquidatoren und legt ihre Zuständigkeiten und die Vergütungen fest.</p>
Art. 35 Clausola compromissoria	Art. 35 Schiedsgerichtsklausel
<p>35.1 Tutte le controversie insorgenti tra i soci ovvero tra i soci e la società, che abbiano ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, nonché le controversie promosse da amministratori, liquidatori e sindaci ovvero nei loro confronti, saranno risolte, in via definitiva con lodo inappellabile, a norma del Regolamento arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano.</p>	<p>35.1 Alle Streitfälle, die zwischen den Gesellschaftern bzw. zwischen den Gesellschaftern und der Gesellschaft eintreten, und deren Gegenstand die im Rahmen des Gesellschaftsverhältnisses verfügbaren Rechte sind, sowie die Streitfälle aufgrund von Klagen, die von Verwaltern, Liquidatoren und Aufsichtsräten oder ihnen gegenüber erhoben werden, werden gemäß der Schiedsordnung des Schiedsgerichts der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen endgültig und mit unanfechtbarem Schiedsspruch ausgeräumt.</p>
<p>35.2 Il Collegio arbitrale è composto da tre membri che vengono integralmente nominati dal Consiglio Arbitrale della Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano.</p>	<p>35.2 Der Schiedsrichtersenat besteht aus drei Mitgliedern, die alle vom Schiedsrat des Schiedsgerichts der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen ernannt werden.</p>
Art. 36 Disposizioni integrative	Art. 36 Zusatzbestimmungen
<p>Per tutto quanto non espressamente contemplato nel presente statuto, valgono le norme dettate dal C.C. e dalle leggi vigenti in materia al momento dell'applicazione.</p>	<p>Für all das, was nicht ausdrücklich in der vorliegenden Satzung enthalten ist, gelten die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und die einschlägigen Gesetzesbestimmungen, die zum Zeitpunkt der Anwendung gültig sind.</p>
TITOLO IX PERSONALE	9. TITEL DAS PERSONAL
Art. 37 Il Personale	Art. 37 Das Personal



<p>37.1 La ripartizione dei posti tra i tre gruppi linguistici avviene in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione. Si tiene conto della consistenza dei gruppi linguistici applicabile agli enti pubblici soci, in misura proporzionale alle quote di partecipazione al capitale sociale.</p>	<p>37.1 Die Aufteilung der Arbeitsplätze zwischen den drei Sprachgruppen erfolgt entsprechend ihrer Konsistenz, die sich aus der letzten Volkszählung ergibt. Berücksichtigt wird die auf die beteiligten öffentlichen Körperschaften anwendbare Konsistenz der Sprachgruppen im Verhältnis zum Anteil am Gesellschaftskapital.</p>
<p>37.2 Per urgenti ed improrogabili esigenze di servizio o di funzionalità delle strutture, il Consiglio di amministrazione può autorizzare, a maggioranza dei due terzi dei componenti, tra i quali almeno uno di ciascun gruppo linguistico, rappresentato nel Consiglio, l'assegnazione dei posti a persone idonee, in deroga alla riserva proporzionale, fatto salvo il successivo conguaglio nell'ambito dei posti presi in considerazione, ai fini del ripristino della proporzionale etnica.</p>	<p>37.2 Für dringende und nicht aufschiebbare Erfordernisse des Dienstes oder der Funktionsfähigkeit der Einrichtungen kann der Verwaltungsrat mit der Zweidrittelmehrheit der Mitglieder mit mindestens einem Vertreter pro Sprachgruppe die Zuweisung der Arbeitsplätze an geeignete Personen in Abweichung vom Proporz genehmigen, unbeschadet des nachträglichen Ausgleichs im Rahmen der berücksichtigten Arbeitsplätze zur Wiederherstellung des Prozesses.</p>
<p>37.3 Ai fini dell'assunzione è presupposta un'adeguata conoscenza della lingua italiana e tedesca.</p>	<p>37.3 Für die Einstellung wird eine angemessene Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache vorausgesetzt.</p>
<p>37.4 La società disciplina la gestione ed organizzazione del personale per mezzo di un regolamento interno.</p>	<p>37.4 Die Gesellschaft regelt die Verwaltung und Organisation des Personals durch eine interne Betriebsordnung.</p>
<p>37.5 Il Consiglio di amministrazione adotta criteri e modalità per il reclutamento del personale e per il conferimento degli incarichi nel rispetto dei principi, anche di derivazione comunitaria, di trasparenza, pubblicità e imparzialità, adottando un apposito regolamento al quale verrà data idonea pubblicità.</p>	<p>37.5 Zur Personalaufnahme und zur Aufgabenerteilung setzt der Verwaltungsrat Kriterien und Modalitäten ein, die den auch von EU-Bestimmungen abgeleiteten Grundsätzen der Transparenz, Öffentlichkeit und Unparteilichkeit entsprechen. Zu diesem Zweck wird eine diesbezügliche Regelung erlassen und angemessen veröffentlicht.</p>

Il sottoscritto Dott. Michael Palla, dott. Commercialista dichiara, consapevole delle responsabilità penali previste ex art. 76 del D.P.R. 445/2000 in caso di falsa o mendace dichiarazione resa ai sensi dell'art. 47 del medesimo decreto, che il presente documento è stato prodotto mediante copia informatica del documento in origine informatico e che ha effettuato con esito positivo il raffronto tra lo stesso e il documento originale ai sensi dell'art. 23 bis, comma 2, ultimo capoverso, del d.lgs 82/2005 e 6 del d.p.c.m. 13 novembre 2014).